

Επίκλησις τῶν Κρατῶν	Ἐνδείξεις τῶν ἀνταποκρίσεων.	Τέλος		Παρατηρήσεις.
		Φρ.	Ἐκ	
ΙΣΠΑΝΙΑ.	Διὰ τὰς προερχομένας ἀνταποκρίσεις ἐκ τῆς Δανίας, Ἰταλίας, Νορβηγίας, Σουηδίας καὶ τῶν παριστάντων Κρατῶν τὴν Αὐστρο-Γερμανικὴν Ὁμοσπονδίαν, ἐξαιρουμένης τῆς Πρωσίας, καὶ τὰς εἰς τὰ αὐτὰ μέρη διευθυνομένας	3	..	
	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μεταξὺ Γαλλίας καὶ Πορτογαλίας	2	..	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις	2	50	
ΓΑΛΛΙΑ.	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις	2	..	Τὸ διάλεισον τέλος τῆς Κορσικῆς ὠρίσθη εἰς 1 φρ. Δὲν διαβιβάζονται τηλεγραφήματα δι' αὐτῆς.
	1. Μεταξὺ τῆς Ἰταλίας ἐξ ἑνός, καὶ τῆς Ἰσπανίας καὶ Πορτογαλίας ἐξ ἄλλου			
	2. Μεταξὺ τοῦ Βελγίου καὶ τῶν Κάτω Χωρῶν ἐξ ἑνός, καὶ ἐξ ἄλλου μέρους μεταξὺ ὅλων τῶν ἄλλων Κρατῶν, διὰ τῶν μεθορίων τῆς Γερμανίας, τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Ἑλβετίας	3	..	
ΕΛΛΑΣ	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις, καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις . . . . .	..	..	Τέλος κοινὸν μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπονδικῶν κρατῶν
ΑΝΟΒΕΡΟΝ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Δὲν διέρχονται τηλεγραφήματα.
ΙΤΑΛΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μεταξὺ τῶν μεθορίων τῆς Αὐστρίας, τῆς Γαλλίας καὶ Ἑλβετίας	1	..	
	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις τὰς ἀνταλλασσομένας μεταξὺ τῶν ἀνωτέρω καὶ τῶν Ὀθωμανικῶν μεθορίων (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ὑποβρυχίων γραμμῶν.)	3	..	
ΝΟΡΒΗΓΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Τέλος κοινὸν μετὰ τῶν ὁμοσπονδίων Κρατῶν.
ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΙ	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις . . . . .	..	..	Δὲν διέρχονται τηλεγραφήματα.
ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Τέλος κοινὸν μετὰ τῶν ὁμοσπονδικῶν Κρατῶν.
ΠΡΩΣΣΙΑ.	Διὰ τὰς προερχομένας ἀνταποκρίσεις τὰ ὁμοσπονδία Κράτη	3	..	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις, καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	2	50	
ΡΩΣΣΙΑ (Εὐρωπαϊκὴ).	Δι' ὅλας τὰς μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀνταποκρίσεις, ἐξαιρέσει τῆς Εὐρωπαϊκῆς Τουρκίας	5	..	Ἡ Σύμβασις ἰσχύουσα μόνον ἐν τῇ Εὐρώπῃ, δὲν μνημονεύει περὶ τοῦ τῆς Ἀσίας διαμέσου τέλους.
ΣΑΞΩΝΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις, καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Τέλος κοινὸν μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπονδικῶν κρατῶν
ΣΟΥΗΔΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις (συμπεριλαμβανομένων τῶν ὑποβρυχίων γραμμῶν.)	3	..	
ΕΛΒΕΤΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις, καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	1	..	
ΤΟΥΡΚΙΑ (Εὐρωπαϊκὴ).	Διὰ τὰς προερχομένας ἢ προωρισμένας διὰ τὴν Ἑλλάδα ἀνταποκρίσεις	3	..	Μὴ συμπεριλαμ. τῶν Πγ. Μολδοβλαχ. καὶ Σερβίας.
ΒΥΡΤΕΜΒΕΡΓΗ καὶ ΧΟΧΕΝΤΖΟΛΛΕΡΝ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις, καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Ὡς ἀνωτέρω

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν 17 Μαΐου 1865.

de l'Aigle Rouge de 1^{re} Classe, et de St. Jean de Jérusalem, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc de Russie, de l'Ordre Impérial du Medjidié de Turquie, de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce etc. etc. etc. Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, M^r le Baron André de Budberg, Son Conseiller privé, Grand Croix des Ordres Impériaux de St. Alexandre Newsky et de l'Aigle Blanc, Chevalier de l'Ordre de St. Wladimir de 2^{me} Classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de S^{te} Anne et des Ordres de la Légion d'Honneur, de l'Aigle Rouge de Prusse, de la Couronne de Fer d'Autriche, du Danebrog du Danemark, des Guelphes de Hanovre, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Saxe, M^r le Baron Albin Léo de Seebach, Son Conseiller intime et Chambellan, Grand' Croix de Son Ordre Royal du Mérite, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, décoré de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de 1^{re} Classe, de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de 1^{re} Classe, Grand' Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, des Ordres de l'Aigle Blanc et de S^{te} Anne de Russie, décoré de l'Ordre du Medjidié de 2^{me} Classe, etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté de Roi de Suède et de Norvège, M^r Georges, Nicolas, Baron Adelswård, Grand' Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède, Grand' Croix de l'Ordre de St. Olaf de Norvège, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

La Confédération Suisse, M^r Kern, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la dite confédération près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Ottonans, Esseid Mouhammed Djémil Pacha, Muchir et Membre du Grand Conseil de l'Empire, décoré des Ordres Impériaux du Medjidié de 1^{re} Classe, de l'Osmanié de 2^{me} Classe, Grand Cordon de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, des Ordres d'Isabelle la Catholique d'Espagne, de la Couronne de fer d'Autriche, de l'Aigle Blanc de Russie, des S^{ts}. Maurice et Lazare d'Italie, de l'Etoile Polaire de Suède, de Léopold de Belgique, du Lion Néerlandais etc. etc. etc. Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français et près Sa Majesté la Reine des Espagnes;

Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, M^r le Baron Jean Auguste de Waechter, Son Conseiller d'Etat et Chambellan, Commandeur de Son Ordre de la Couronne, Grand' Croix de Son Ordre Royal de Frédéric, etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'appliquer aux correspondances télégraphiques des États contractants les dispositions ci-après:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας, Βασιλεὺς τῆς Οὐγγαρίας καὶ Βοημίας, ἡ Αὐτοῦ Βασιλικὴ Ὑψηλότης ὁ Μέγας Δουξ τῆς Βάδης, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας, ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῆς Ἰσπανίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Γάλλων, ἡ Ἐλευθέρα πόλις τοῦ Ἀμβούργου, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἀνοβέρου, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Κάτω Χωρῶν, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Πορτογαλίας καὶ τῶν Ἀλγυράδων, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας, ἡ Ἑλβετικὴ Ὀμοσπονδία, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Ὀθωμανῶν, καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Βυρτεμβέργης ἐξ ἴσου ἐπιθυμοῦντες νὰ ἐξασφαλίσωσι τῇ μεταξύ τῶν ἰδίων Ἐπικρατειῶν διαμειβομένη τηλεγραφικῇ ἀνταποκρίσει τὰ ὠφελήματα ἀπλῆς καὶ εὐθηνῆς διατιμῆσεως, νὰ βελτιώσωσι τὴν ἐνεστῶσαν κατάστασιν τῶν διεθνῶν τηλεγράφων, καὶ νὰ συνομολογήσωσι μόνιμον ὡς πρὸς τοῦτο συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἰδίων Ἐπικρατειῶν, διατηροῦντες ἐλευθέραν ἐνέργειαν ὡς πρὸς πᾶν μέτρον ἄσχετον πρὸς τὸ σύνολον τῆς ὑπηρεσίας, ἀπεράσισαν νὰ συνάψωσι πρὸς τοῦτο Σύμβασιν, καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξούσιους των, ἦτοι:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, τὸν Κύριον Φωκίωνα Ῥῶκ, Πληρεξούσιον Αὐτοῦ, Ἰππότην τοῦ χρυσοῦ Σταυροῦ τοῦ Βασιλικοῦ Τάγματος τοῦ Σωτῆρος, ὡς καὶ τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς κτλ. κτλ. κτλ.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας, Βασιλεὺς τῆς Οὐγγαρίας καὶ Βοημίας, τὸν Πρίγκηπα Κύριον Ῥιχάρδον τοῦ Μέττερνιχ Βιννεδούργ, Δούκα τοῦ Πορτέλλα, Κόμητα τοῦ Κόνιγσβαρτ, Κλειδοῦχον Αὐτοῦ καὶ μυστικὸν Σύμβουλον ἐν ἐνεργείᾳ, Ἄρχοντα τῆς Ἰσπανίας (Grand d'Espagne) πρώτης τάξεως, Μεγαλόσταυρον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Αὐτοῦ Τάγματος τοῦ Λεοπόλδου, τοῦ Τάγματος τοῦ Ἀλβέρτου τῆς Σαξωνίας, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Τάγματος τοῦ Λεοπόλδου τοῦ Βελγίου, Ἰππότην τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς κτλ. κτλ. κτλ. Πρεσβευτὴν Αὐτοῦ πρώτης τάξεως παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Βασιλικὴ Ὑψηλότης ὁ Μέγας Δουξ τῆς Βάδης, τὸν ἐν ἐνεργείᾳ μυστικὸν Αὐτοῦ Σύμβουλον Βαρῶνα Κύριον Φερδινάνδον Ἀλεσίνα τοῦ Σβάιτजर, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Λέοντος τοῦ Ζοίριγγεν, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, τὸν Βαρῶνα Κύριον Αὐγουστον τοῦ Βέντλανδ, Κλειδοῦχον Αὐτοῦ, Ἀνώτερον Ταξιάρχην τοῦ Τάγματος τῆς Ἀσίας τοῦ Στέμματος, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος Αὐτοῦ τοῦ Ἁγίου Μιχαήλ, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, τὸν Βαρῶνα Κύριον Εὐγένιον Βέϋενς, Ἀξιωματικὸν τοῦ Τάγματος Αὐτοῦ τοῦ Λεοπόλδου, Ταξιάρχην τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, Ταξιάρχην ἐκ τῶν ὑπεραριθμῶν τῶν Ταγμάτων Καρόλου τοῦ Γ' καὶ Ἰσαβέλλης τῆς Καθολικῆς τῆς Ἰσπανίας, κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας, τὸν Κόμητα Κύριον Λέοντα τοῦ Μόλτκε-Ἰβιτφέλδ, Κλειδοῦχον Αὐτοῦ, Ταξιάρχην τοῦ Τάγματος τοῦ Δανεδρόγου μετὰ τοῦ Ἀργυροῦ Σταυροῦ, Μεγαλόσταυρον τῶν Ταγμάτων τοῦ Σωτῆρος τῆς Ἑλλάδος, τῆς Συλλήψεως τῆς Βίλλα Βιτσιόζα τῆς Πορτογαλίας, τῆς Ἰσαβέλλης τῆς Καθολικῆς τῆς Ἰσπανίας, Ταγματάρχην τοῦ Τάγματος τοῦ Πύργου καὶ τοῦ Εἴφους τῆς Πορτογαλίας, Ἀξιωματικὸν τοῦ Τάγματος τοῦ Λεοπόλδου τοῦ Βελγίου, κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῆς Ἰσπανίας, τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Μὸν, πρώην Πρόεδρον τοῦ Ἰπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Βουλῆς, Βουλευτὴν ἐν ταῖς Κορτές Μεγαλόσταυρον τοῦ Βασιλικοῦ Τάγματος Καρόλου τοῦ Γ' τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, κτλ. κτλ. κτλ. Πρεσβευτὴν Αὐτοῦ Α' τάξεως παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Γάλλων, τὸν Κύριον Ἐδουάρδον Δρουέν Δελουί, Γερουσιαστὴν τῆς Αὐτοκρατορίας, Μεγαλόσταυρον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, τῶν Ταγμάτων τοῦ Ἁγίου Στεφάνου τῆς Αὐστρίας, τοῦ Δανεδρόγου τῆς Δανίας, Καρόλου τοῦ Γ' τῆς Ἰσπανίας, τοῦ Σωτῆρος τῆς Ἑλλάδος, τῶν Ἁγίων Μαυρικίου καὶ Λαζάρου τῆς Ἰταλίας, τοῦ Νεερλανδικοῦ Λέοντος, τῆς Συλλήψεως τῆς Βίλλα Βιτσιόζα τῆς Πορτογαλίας, τῶν Σεραφεῖμ τῆς Σουηδίας, φέροντα τὸ Αὐτοκρατορικὸν παράσημον τοῦ Μετζίδιε Α' τάξεως, κτλ. κτλ. κτλ. Ἰπουργὸν Αὐτοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Ἐλευθέρα Πόλις τοῦ Ἀμβούργου, τὸν Κύριον Ἰωάννην Ἐρμάννον Ἐρεν, Διδάκτορα τῆς Νομικῆς, Πρόεδρον Ἰπουργὸν τῶν Ἐλευθέρων πόλεων τῆς Γερμανίας παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἀνοβέρου, τὸν Βαρῶνα Κύριον Κάρολον τοῦ Λίνσιγγεν, μυστικὸν Αὐτοῦ Σύμβουλον Πρεσβείας, Ἀξιωματικὸν τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Τάγματος τῶν Γουέλφων, Ταξιάρχην τοῦ Τάγματος τοῦ Νεερλανδικοῦ Λέοντος κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, τὸν Ἰππότην Κύριον Κωνσταντῖνον Νίγχα, Μεγαλόσταυρον



ἔδρα τοῦ τηλεγραφείου, ἢ ν' ἀποσταλῶσι ταχυδρομικῶς ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ Κράτους, τὸ ὅποιον ἐνεργεῖ τὴν ἀποστολὴν.

Ἐν φράγκον, διὰ τὰ τηλεγραφήματα τὰ προωρισμένα ν' ἀποσταλῶσι ταχυδρομικῶς ἐκτὸς τῶν ὁρίων, ἀλλ' ἐντὸς τῆς περιφέρειας τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Δύω καὶ ἡμισυ φράγκα, διὰ τὰ προωρισμένα ν' ἀποσταλῶσι πέραν αὐτῶν.

Τὰ μὴ ἐπὶ συστάσει τηλεγραφήματα ἀποπέμπονται ὡς συνήθεις ἐπιστολαὶ ὑπὸ τοῦ τῆς ἀφίξεως τηλεγραφείου. Τὰ ταχυδρομικὰ τέλη καταβάλλονται ὑπὸ τοῦ ἀποδέκτου, οὐδενὸς συμπληρωματικοῦ τέλους εἰσπραττομένου ὑπὸ τοῦ τῆς καταγωγῆς τηλεγραφείου.

Ἄρθρον 43.

Τὸ τέλος τῶν μετὰ τῶν ἐν πλῆθι διατελούντων πλοίων ἀνταλλασσομένων τηλεγραφημάτων διὰ σημαιοφόρων (Sémaphores) θέλει ὁρισθῆ συμφώνως πρὸς τοὺς γενικοὺς κανόνας τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐπιφυλασσόντων ἐκ τῆς τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, ὅσα ἤθελον ὀργανώσῃ τὸν τρόπον τοῦτον τῆς ἀνταποκρίσεως, τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ ὁρίσῃσι ὡς βέλτιον τὴν ἀναλογίαν τοῦ τέλους ὡς πρὸς τὴν μεταξὺ τοῦ σημαιοφόρου καὶ τοῦ πλοίου διαβίβασιν.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Περὶ εἰσπράξεως τελῶν.

Ἄρθρον 44.

Τὰ τηλεγραφικὰ τέλη εἰσπράττονται κατὰ τὴν ἀποστολὴν. Εἰσπράττονται ἡμῶς κατὰ τὴν ἀφίξιν παρὰ τοῦ ἀποδέκτου:

α) Τὸ τέλος τῶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, μέσῳ τῶν σημαιοφόρων, ἀποστελλομένων τηλεγραφημάτων.

β) Τὸ συμπληρωματικὸν τέλος τῶν φερόντων τὴν σημείωσιν καὶ περαιτέρω (faire suivre) τηλεγραφημάτων.

γ) Τὸ συμπληρωματικὸν τέλος τῶν προπληρωμένων ἀπαντήσεων τῶν ὁποίων αἱ λέξεις ὑπερβαίνουν τὰς προπληρωθείσας καὶ

δ) Τὰ τῆς μεταφορᾶς ἐξοδα πέραν τῶν τηλεγραφικῶν σταθμῶν, διὰ μέσου ταχυτέρου τοῦ ταχυδρομείου, εἰς τὰ κράτη ἐν οἷς διωργανώθη τοιαύτη τις ὑπηρεσία.

Δύναται ἡμῶς ὁ ἀποστολεὺς τηλεγραφήματος ἐπὶ συστάσει ν' ἀποστείλῃ ἐλεύθερον ταχυδρομικῶν τὸ τηλεγράφημά του καταθέτων ποσότητά τινα ὁριζομένην ὑπὸ τοῦ τῆς καταγωγῆς γραφείου, ἐπιφυλασσόμενης μεταγενεστέρως ἐκκαθαρίσεως. Διὰ τοῦ ἐπαναληπτικοῦ τηλεγραφήματος γνωστοποιεῖται ἡ δαπανηθεῖσα ποσότης.

Εἰς ὅλας τὰς περιπτώσεις, εἰς αἷς πρέπει νὰ εἰσπραχθῆ τέλος τι κατὰ τὴν ἀφίξιν, τὸ τηλεγράφημα δὲν ἐπιδίδεται εἰς τὸν ἀποδέκτην ἀνεὶ προηγουμένης πληρωμῆς τῶν ὀφειλομένων.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ.

Περὶ ἀτελείας.

Ἄρθρον 45.

Τὰ τηλεγραφήματα τ' ἀφορῶντα εἰς τὴν διεθνῆ τηλεγραφικὴν ὑπηρεσίαν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν διαβιβάζονται ἐλεύθερα τηλεγραφικοῦ τέλους διὰ τοῦ τηλεγραφικοῦ συμπλέγματος αὐτῶν.

ΤΜΗΜΑ ΕΚΤΟΝ.

Περὶ ἐπιστροφῆς τηλεγραφικῶν τελῶν.

Ἄρθρον 46.

Ἐπιστρέφεται εἰς τὸν ἀποστολεὴν τὸ τέλος, ὑπὸ τοῦ Κράτους, τὸ ὅποιον εἰσέπραξεν αὐτό, τηλεγραφήματός τινος, τοῦ ὁποίου ἡ διαβίβασις δὲν ἐπραγματοποιήθη, ἐπιφυλασσόμενης τῆς ἀπὸ τ' ἄλλα Κράτη ἀπαιτήσεως αὐτοῦ, ἐὰν ὑπάρχῃ λόγος πρὸς τοῦτο.

Un franc par dépêche à envoyer, hors de ces limites, sur le territoire des États contractants;

Deux francs et demi par dépêche à envoyer au delà.

Les dépêches non recommandées sont expédiées comme lettres ordinaires par le bureau télégraphique d'arrivée. Les frais de poste sont acquités, s'il y a lieu, par le destinataire, aucune taxe supplémentaire n'étant perçue par le bureau d'origine.

Art. 43.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores, sera fixée conformément aux règles générales de la présente Convention, sauf, pour ceux des États contractants qui auront organisé ce mode de correspondance, le droit de déterminer, comme il appartient, la taxe afférente à la transmission entre les sémaphores et les navires.

SECTION IV.

De la perception.

Art. 44.

La perception des taxes a lieu au départ.

Sont toutefois perçus à l'arrivée sur le destinataire:

1° La taxe des dépêches expédiées, de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores;

2° La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3° La taxe complémentaire des réponses payées dont l'étendue excède la longueur affranchie;

4° Les frais de transport, au delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les États où un service de cette nature est organisé.

Toutefois, l'expéditeur d'une dépêche recommandée peut affranchir ce transport moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. La dépêche de retour fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

SECTION V.

Des franchises.

Art. 45.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des États contractants sont transmises en franchise sur tout le réseau desdits États.

SECTION VI.

Des détaxes et remboursements.

Art. 46.

Est restituée à l'expéditeur par l'État qui l'a perçue, sauf recours contre les autres États, s'il y a lieu, la taxe de toute dépêche dont la transmission télégraphique n'a pas été effectuée.

Πρὸς εὐρεσιν τοῦ ὀλικοῦ ἀριθμοῦ τῶν λέξεων τοῦ τηλεγραφήματος προσίθονται καὶ αἱ εἰς συνήθη γλῶσσαν λέξεις τῆς ἐπιγραφῆς, τῆς ὑπογραφῆς καὶ τοῦ κειμένου, ὡσάντις ὑπάρχη τοιοῦτον ἢ συμβολικόν. Ὁ δὲ ὑπολογισμὸς γίνεται κατὰ τοὺς κανόνας τοῦ προηγουμένου ἄρθρου.

Ἄρθρον 35.

Τὸ ὄνομα τοῦ Τηλεγραφείου τῆς ἀποστολῆς, ἡ χρονολογία, ὥρα καὶ τὰ λεπτά τῆς καταθέσεως διαβιβάζονται αὐτεπαγγέλτως εἰς τὸν ἀποδέκτην.

Ἄρθρον 36.

Πᾶν ἐπανορθωτικὸν ἢ συμπληρωματικὸν τηλεγράφημα, καὶ ἂν γένει πᾶσα κοινοποίησις ἀνταλλασσομένη μετὰ τινος τηλεγραφείου, ἀποσπᾶται εἰς τηλεγράφημα διαβιβαστὸν ἢ διαβιβαζόμενον, διατιμᾶται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, ἐκτὸς ἂν ἡ κοινοποίησις αὕτη καθίσταται ὀφθαλμικαία ἐνεκεν λαθοῦς τῆς ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 37.

Τὸ τέλος ὑπολογίζεται κατὰ τὴν εὐθηνότεραν ὁδὸν μεταξὺ τοῦ τόπου τῆς ἀποστολῆς καὶ τοῦ τῆς ἀποδοχῆς τοῦ τηλεγραφήματος.

Οἱ συμβαλλόμενοι ὑποχρεοῦνται ν' ἀπορεύωσι, ἐφ' ἧσον εἶναι δυνατόν, τὰς μεταβολὰς τῶν τελῶν, αἱ ὁποῖαι ἤθελον προκύψει ἐκ τῆς δικαυπῆς τῆς ὑπηρεσίας τῶν ὑποδρομίων γραμμῶν.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ.

Περὶ εἰδικῶν τελῶν.

Ἄρθρον 38.

Τὸ ἐπὶ Συστάσει τέλος εἶναι ἴσον πρὸς τὸ τοῦ τηλεγραφήματος.

Ἄρθρον 39.

Τὸ τέλος τῶν προπληρωμένων ἀπαντήσεων καὶ τῶν ἐπαναληπτικῶν τηλεγραφημάτων, (dépêches de retour) τῶν διευθυνόμενων εἰς ἄλλο τηλεγραφεῖον ἢ τὸ τῆς καταγωγῆς τοῦ ἀρχικοῦ τηλεγραφήματος, ὑπολογίζεται κατὰ τὸ τιμολόγιον, τὸ ὅποιον εἶναι ἐν χρήσει μεταξὺ τοῦ τόπου τῆς ἀποστολῆς τῆς ἀπαντήσεως ἢ τοῦ ἐπαναληπτικοῦ τηλεγραφήματος καὶ τοῦ τόπου τῆς ἀποδοχῆς.

Ἄρθρον 40.

Τὰ πρὸς πολλοὺς ἀποδέκτας διευθυνόμενα τηλεγραφήματα ὡς καὶ τὰ πρὸς ἕνα μόνον, ὡσάντις ἀποστέλλονται εἰς διάφορα μέρη, ἐν οἷς ὑπάρχουσι διάφορα τηλεγραφεῖα, διατιμῶνται ὡς τόσα χωριστὰ τηλεγραφήματα.

Τὰ πρὸς πολλοὺς, ἀλλ' ἐν τῷ αὐτῷ μέρει διευθυνόμενα τηλεγραφήματα, ὡς καὶ τὰ πρὸς ἕνα μόνον, ἀλλ' εἰς πολλὰς κατοικίας, μετὰ ἢ ἄνευ ταχυδρομικῆς ἀποστολῆς, λογίζονται ὡς ἕν μόνον τηλεγράφημα. Εἰσπράττονται δὲ, ἐκτὸς τῶν ταχυδρομικῶν δικαιωμάτων, λόγῳ δικαιώματος ἀντιγράφων, ἐὰν γίνωσι τοιαῦτα, ὡσάντις ἡμισυ φράγκου, ὅσοι εἰσὶν οἱ ἀποδέκται, πλὴν ἑνός.

Ἄρθρον 41.

Εἰσπράττεται διὰ πᾶν ἀντίγραφον, ἐκδιδόμενον συμφώνως πρὸς τὸ 22 ἄρθρον, ὡρισμένον τέλος ἡμίσεως φράγκου.

Ἄρθρον 42.

Τὰ ἐπὶ συστάσει τηλεγραφήματα, τὰ προωρισμένα ν' ἀποσταλῶσι ταχυδρομικῶς ἢ νὰ κατατεθῶσιν παρὰ τῷ ταχυδρομείῳ (poste restante) προπληρώνονται ὑπὸ τοῦ τῆς ἀφίξεως τηλεγραφείου ὡς ἐπιστολαὶ ἐπὶ συστάσει.

Τὸ τῆς καταγωγῆς τηλεγραφείου εἰσπράττει τὰ κατωτέρω συμπληρωματικὰ τέλη:

Ἡμισυ φράγκον, διὰ τὰ τηλεγραφήματα τὰ προωρισμένα νὰ κατατεθῶσιν παρὰ τῷ ταχυδρομείῳ (poste restante) ἐν τῇ

On y ajoute, pour obtenir le nombre total des mots de la dépêche, les mots en langage ordinaire de l'adresse, de la signature, et du texte, s'il y a lieu. Le compte en est fait d'après les règles de l'article précédent.

Art. 35.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

Art. 36.

Toute dépêche rectificative, complétive, et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de transmission, est taxée conformément aux règles de la présente Convention, à moins que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

Art. 37.

La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de destination.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sous-marins.

SECTION III.

Des taxes spéciales.

Art. 38.

La taxe de recommandation est égale à celle de la dépêche.

Art. 39.

La taxe des réponses payées et dépêches de retour, à diriger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de la dépêche de retour et son point de destination.

Art. 40.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires ou à un même destinataire, dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

Les dépêches adressées, dans une même localité à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu, à titre de droit de copie, outre les droits de poste, s'il y a lieu, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destination moins une.

Art. 41.

Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à l'article 22, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Art. 42.

Les dépêches recommandées, à envoyer par la poste ou à déposer poste restante, sont affranchies, comme lettres chargées, par le bureau télégraphique d'arrivée.

Le bureau d'origine perçoit les taxes supplémentaires suivantes:

Un demi-franc par dépêche à déposer poste restante, dans la localité desservie, ou à envoyer par la poste, dans les limites de l'État qui fait l'expédition;



Academy of Athens

Τὰ τῶν προξενικῶν πρακτόρων τῶν μετερχομένων τὸ ἐμπό-
ριον τηλεγραφήματα, τότε μόνον θεωροῦνται ὡς δημόσια, ὅταν
ἀποστέλλονται εἰς δημοσίαν ὑπηρεσίαν.

2) Εἰς τηλεγραφήματα ὑπηρεσίας, ἀπορρέοντα ἀπὸ τῶν τη-
λεγραφικῶν διευθύνσεων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν καὶ σχέσιν
ἔχοντα, εἴτε πρὸς τὴν διεθνή τηλεγραφικὴν ὑπηρεσίαν, εἴτε
πρὸς ἀντικείμενα δημοσίου συμφέροντος, ὠρισμένα ἐκ συμφώνου
μεταξὺ τῶν μνησθεισῶν διευθύνσεων καὶ

3) Εἰς ἰδιωτικὰ τηλεγραφήματα.

Ἄρθρον 8.

Τὰ δημόσια τηλεγραφήματα γίνονται δικτὰ ὡς τοιαῦτα ἐάν
ἔσονται τὰ σήματα ἢ τὴν σφραγιδα τῆς ἀρχῆς, ἥτις τ' ἀπο-
πέμπεται.

Ὁ ἀποστολεὺς ἰδιωτικοῦ τηλεγραφήματος δύναται ἐν πάσῃ
περιπτώσει νὰ ὑποχρεωθῇ ν' ἀποδείξῃ τὴν γνησιότητα τῆς ὑπο-
γραφῆς ἣν φέρει τὸ τηλεγράφημά του.

Ἄρθρον 9.

Τὰ τηλεγραφήματα δύνανται νὰ συνταχθῶσιν εἰς οἰανδήποτε
γλῶσσαν ἐν χρήσει παρὰ τοῖς συμβαλλομένοις κράτεσιν.

Ἐκαστον Κράτος μένει ἐλεύθερον νὰ προσδιορίσῃ μεταξὺ τῶν
ἐν χρήσει ἐν αὐτῷ γλωσσῶν ἐκείνας τὰς ὁποίας θεωρεῖ καταλ-
λῆλους διὰ τὴν τηλεγραφικὴν ἀνταπόκρισιν.

Τὰ δημόσια τηλεγραφήματα καὶ τὰ τῆς ὑπηρεσίας δύναν-
ται νὰ γράφονται, εἴτε ἐν μέρει, εἴτε καθ' ὅλοκληρίαν, στεγανο-
γραφικῶς, ἢ διὰ συνθηματικῶν γραμμάτων. Ἐπίσης δὲ καὶ τὰ
ἰδιωτικὰ τηλεγραφήματα δύνανται νὰ γράφονται στεγανογραφικῶς,
ἢ διὰ συνθηματικῶν γραμμάτων, ὅταν ἀνταλλάσσονται μεταξὺ
δύο συμβαλλομένων Κρατῶν, τὰ ὁποία παραδέχονται τὸν τρό-
πον τοῦτον τῆς ἀνταποκρίσεως, καὶ ὑπὸ τοὺς διαλαμβανόμενους
ὄρους ἐν τῷ κανονισμῷ τῆς τηλεγραφικῆς ὑπηρεσίας, τῷ μνημο-
νευομένῳ ἐν τῷ κατωτέρῳ 54 ἄρθρῳ.

Ἡ ἐν τῇ ἀνωτέρῳ παραγράφῳ ἐπιφύλαξις δὲν ἐφαρμόζεται εἰς
τὰ διαβατικὰ τηλεγραφήματα.

Τὰ ἐν τῇ συνήθει γλώσσῃ γεγραμμένα τηλεγραφήματα δὲν
δύνανται νὰ ἔχωσιν οὔτε συνδυασμοὺς λέξεων, οὔτε συνθέσεις
ἢ συγκαπὰς ἀσυνήθεις.

Ἄρθρον 10.

Τὸ πρωτότυπον τῶν τηλεγραφημάτων πρέπει νὰ ᾖ γε-
γραμμένον εὐαναγνώστως μὲ χαρακτῆρας ἀντιστοιχοῦντας πρὸς
τὸν πίνακα τὸν κανονίζοντα τὰ τηλεγραφικὰ σημεῖα, καὶ δια-
τελοῦντας ἐν χρήσει εἰς τὸ Κράτος, εἰς τὸ ὁποῖον ἐπαρουσιάσθη
τὸ τηλεγράφημα.

Ἡ ἐπιγραφή πρέπει νὰ προηγηθῆται τοῦ κειμένου, ἔπεται δὲ
αὐτοῦ ἡ ὑπογραφή.

Ἡ ἐπιγραφή τοῦ τηλεγραφήματος πρέπει νὰ ἔχῃ ὅλας τὰς
ἀναγκαίας σημειώσεις, ὅπως ἐξασφαλισθῆ ἢ ἐπίδοσίς του.

Πᾶν διάστιχον, παραπομπή, διαγραφή ἢ προσθήκη πρέπει
νὰ ᾖ ἐγκεκριμένη ὑπὸ τοῦ ἀποστολεῖως ἢ τοῦ ἀντιπροσώ-
που του.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ.

Περὶ διαβιβάσεως.

Ἄρθρον 11.

Ἡ διαβίβασις τῶν τηλεγραφημάτων γίνεται κατὰ τὴν ἐξῆς
τάξιν:

- 1) Τῶν δημοσίων τηλεγραφημάτων.
- 2) Τῶν τῆς ὑπηρεσίας καὶ
- 3) Τῶν ἰδιωτικῶν.

Τηλεγράφημα, τοῦ ὁποίου ἡ διαβίβασις ἤρξατο, ἐν λίαν κα-
τεπειγούσῃ μόνον περιστάσει δύναται νὰ διακοπῆ, ἵνα προηγηθῇ
ἕτερον ἀνωτέρας τάξεως.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le
commerce ne sont considérées comme dépêches d'État que
lorsqu'elles traitent d'affaires de service.

2° Dépêches de service: celles qui émanent des adminis-
trations télégraphiques des États contractants, et qui sont
relatives soit au service de la télégraphie internationale, soit
à des objets d'intérêt public, déterminés de concert par les-
dites administrations.

3° Dépêches privées.

Art. 8.

Les dépêches d'État ne sont admises comme telles que
revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les ex-
pédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu
d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est
revêtue.

Art. 9.

Toute dépêche peut être rédigée en l'une quelconque des
langues usitées sur le territoire des États contractants.

Chaque État reste libre de désigner, parmi les langues
usitées sur son territoire, celles qu'il considère comme pro-
pres à la correspondance télégraphique.

Les dépêches d'État et de service peuvent être composées
en chiffres ou en lettres secrètes, soit en totalité, soit en
partie.

Les dépêches privées peuvent aussi être composées en
chiffres ou en lettres secrètes, lorsqu'elles sont échangées
entre deux États contractants qui admettent ce mode de
correspondance, et dans les conditions déterminées par le
règlement de service dont il est fait mention à l'article 54
ci-après.

La réserve mentionnée dans le paragraphe ci-dessus ne
s'applique pas aux dépêches de transit.

Les dépêches en langage ordinaire ne peuvent contenir
ni combinaisons de mots, ni constructions, ni abréviations
inusitées.

Art. 10.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement, en
caractères qui aient leur équivalent dans le tableau régle-
mentaire des signaux télégraphiques et qui soient en usage
dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la
signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires
pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être ap-
prouvé du signataire de la dépêche ou de son repré-
sentant.

SECTION III.

De la transmission.

Art. 11.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre sui-
vant:

- 1° Dépêches d'État;
- 2° Dépêches de service;
- 3° Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour
faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en
cas d'urgence absolue.



Φ. Ρ.
MET.
BENTTΛANΔ.
Βον ΕΥΓ. BEYENS.
Βον ΜΟΛΤΚΕ ΗΒΙΤΦΕΛΔ.
M.
Δ. ΔΕΛ.
I. E. E.
K. A.
N.
Λ.
Π.
Γ. ΤΣ.
ΒΟΥΔ.
Βον Σ.
Βον ΑΔ.
K.
M. TZ.
B.

PH. R.
METT.
S.
WENDLAND.
B. EUG. BEYENS.
L. MOLTKE HVITFELDT.
M
D' DE L.
J H. H.
CH. L.
N.
L.
P.
G z
BUDB.
B. S.
B. AD.
K.
M. D.
W.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.



της λήξεως ενός έτους, άφ' ης ήθελε γείνει ή περί παύσεώς της δηλοποιήσις.

indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en serait faite.

- Τ. Σ. ΦΩΚΙΩΝ ΡΟΚ.
- Τ. Σ. ΜΕΤΤΕΡΝΙΧ.
- Τ. Σ. ΒΑΡΩΝ ΤΟΥ ΣΒΑΪΤΖΕΡ.
- Τ. Σ. ΒΑΡΩΝ ΤΟΥ ΒΕΝΤΛΑΝΑ.
- Τ. Σ. ΒΑΡΩΝ ΕΥΓ. ΒΕΥΕΝΣ.
- Τ. Σ. ΛΕΩΝ ΜΟΛΤΚΕ ΙΒΙΤΦΕΛΑ.
- Τ. Σ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΟΝ.
- Τ. Σ. ΔΡΟΥΕΝ ΔΕΛΟΥΙ.
- Τ. Σ. Ι. Ε. ΕΡΕΝ.
- Τ. Σ. Κ. ΑΙΝΣΙΓΓΕΝ.
- Τ. Σ. ΝΙΓΡΑ.
- Τ. Σ. ΛΙΧΤΕΝΒΕΛΤ.
- Τ. Σ. ΠΑΪΒΑ.
- Τ. Σ. ΓΚΟΛΤΣ.
- Τ. Σ. ΒΟΥΔΒΕΡΓ.
- Τ. Σ. ΒΑΡΩΝ ΣΗΒΑΧ.
- Τ. Σ. ΒΑΡΩΝ ΑΔΕΛΣΒΕΡΤΟΣ.
- Τ. Σ. ΚΕΡΝ.
- Τ. Σ. ΤΖΕΜΙΑ.
- Τ. Σ. ΒΑΕΧΤΕΡ.

- | | |
|-------------------|----------------------|
| PHOCION ROQUE. | METTERNICH. |
| Bon DE SCHWEIZER. | Bon DE WENDLAND. |
| Bon EUG. BEYENS. | L. MOLTKE HVITFELDT. |
| ALESANDRO MON. | DROUYN DE LHUYS. |
| J. H. HEEREN. | CH. LINSINGEN. |
| NIGRA. | LIGHTENVELT. |
| PAIVA. | GOLTZ. |
| BUDBERG. | Bon SEEBACH. |
| Bon ADELWARD. | KERN. |
| DJÉMIL. | WECHTER. |

Άρθρον 63. και τελευταίον.

Art. 63 et dernier.

Η παρούσα σύμβασις κυρωθήσεται και αι επικυρώσεις αυτής ανταλλαγήσονται εν Παρισίοις, εις όσην οίόν τε βραχυτέραν προθεσίαν.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le plus bref délai possible.

Εις πίστωσησιν τούτων οι άμειβαίον πληρεξούσιοι υπέγραψαν αυτήν και έθεντο τάς έαυτών Σφραγίδας.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Εγένετο εν Παρισίοις, εις είκοσι πρωτόγραφα, την 17 Μαΐου 1865.

Tait à Paris en vingt expéditions le 17 Mai 1865.



Αὐτοῦ τῶν Ἀγίων Μαυρικίου καὶ Λαζάρου, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Κάτω Χωρῶν, τὸν Κύριον Λεονάρδον Ἀντώνιον Λίχτενδελτ, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Νεερλανδικοῦ Λέοντος, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Πορτογαλίας καὶ τῶν Ἀλγάρων, τὸν Ἰποκόμητα Κύριον τοῦ Πάιβχ, Ὁμότιμον, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τῆς Συλλήψεως τῆς Βίλλα Βιτσιόζα, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Πρωσίας, τὸν Κόμητα Κύριον Ἐρρίκον Λουδοβίκον, Ῥοδέρτον τοῦ Γκόλτσ, Ἰππότην τῶν Βασιλικῶν Ταγμάτων τοῦ Ἐρυθροῦ Ἄετος Α'. τάξεως καὶ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τῶν Ἱεροσολύμων, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Λευκοῦ Ἄετος τῆς Ῥωσίας, τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τοῦ Μετζίδιε τῆς Τουρκίας, τοῦ Βασιλικοῦ Τάγματος τοῦ Σωτήρος τῆς Ἑλλάδος, κτλ. κτλ. κτλ. Πρεσβευτὴν Αὐτοῦ Α'. τάξεως παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ πασῶν τῶν Ῥωσιῶν, τὸν Βαρῶνα Κύριον Ἀνδρέαν τοῦ Βουδδεργ, ἰδιαιτέρον Αὐτοῦ Σύμβουλον, Μεγαλόσταυρον τῶν Αὐτοκρατορικῶν Ταγμάτων τοῦ Ἀγίου Ἀλεξάνδρου Νεύσκη καὶ τοῦ Λευκοῦ Ἄετος, Ἰππότην τοῦ Τάγματος τοῦ Ἀγίου Βλαδιμήρου Β'. τάξεως, Μεγαλόσταυρον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Ἀγίας Ἀννης, καὶ τῶν Ταγμάτων τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, τοῦ Ἐρυθροῦ Ἄετος τῆς Πρωσίας, τοῦ Σιδηροῦ Στέμματος τῆς Αὐστρίας, τοῦ Δανεβρόγου τῆς Δανίας, τῶν Γουέλφων τοῦ Ἀνοδέρου, Πρεσβευτὴν Αὐτοῦ Α'. τάξεως παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σαξωνίας, τὸν Βαρῶνα Κύριον Ἀλβίνον Λέοντα τοῦ Σήβαχ, μυστικὸν Αὐτοῦ Σύμβουλον καὶ Κλειδοῦχον, Μεγαλόσταυρον τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Τάγματος τῆς Ἀξίας, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, Ἰππότην Α'. τάξεως τοῦ Τάγματος τοῦ Σιδηροῦ Στέμματος τῆς Αὐστρίας, καὶ Β'. τάξεως τοῦ Ἐρυθροῦ Ἄετος τῆς Πρωσίας, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Ἐρνεστινιανοῦ Κλάδου τῆς Σαξωνίας, τῶν Ταγμάτων τοῦ Λευκοῦ Ἄετος καὶ τῆς Ἀγίας Ἀννης τῆς Ῥωσίας, φέροντα τὸ παράσημον τοῦ Μετζίδιε Β'. τάξεως, κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας καὶ Νορβηγίας, τὸν Κύριον Γεώργιον, Νικόλαον Βαρῶνα Ἀδελφέρδον, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Πολικοῦ Ἀστέρος τῆς Σουηδίας, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Ἀγίου Ὀλὰφ τῆς Νορβηγίας, Ἀνώτερον Ἀξιωματικὸν τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Ἑλβετικὴ Ὁμοσπονδία, τὸν Κύριον Κερν, Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν αὐτῆς παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Ὀθωμανῶν, τὸν Ἐσσεῖδ Μουχαμὲτ Ἰζεμίλ Πασσᾶ, Μουσίργην καὶ Μέλος τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου τῆς Αὐτοκρατορίας, φέροντα τὰ παράσημα τῶν Αὐτοκρατορικῶν Ταγμάτων τοῦ Μετζίδιε Α'. τάξεως καὶ τοῦ Ὀσμανιέ Β'. τάξεως, Μεγαλόσταυρον τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Τάγματος τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς, τῶν Ταγμάτων Ἰσαβέλλης τῆς Καθολικῆς τῆς Ἰσπανίας, τοῦ Σιδηροῦ Στέμματος τῆς Αὐστρίας, τοῦ Λευκοῦ Ἄετος τῆς Ῥωσίας, τῶν Ἀγίων Μαυρικίου καὶ Λαζάρου τῆς Ἰταλίας, τοῦ Πολικοῦ Ἀστέρος τῆς Σουηδίας, τοῦ Λεοπόλδου τοῦ Βελγίου, τοῦ Νεερλανδικοῦ Λέοντος κτλ. κτλ. κτλ. Πρεσβευτὴν Αὐτοῦ Α'. τάξεως παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων καὶ παρὰ τῆ Αὐτῆς Μεγαλειότητι τῆ Βασιλίσση τῆς Ἰσπανίας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Βυρτεμβέργης, τὸν Βαρῶνα Κύριον Ἰωάννην Αὐγουστον τοῦ Βάεχτερ, Σύμβουλον τῆς Ἐπικρατείας καὶ Κλειδοῦχον Αὐτοῦ, Ταξιάρχην τοῦ Τάγματος Αὐτοῦ τοῦ Στέμματος, Μεγαλόσταυρον τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Τάγματος τοῦ Φρεδερίκου, κτλ. κτλ. κτλ. Ἐκτακτὸν Αὐτοῦ Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἰπουργὸν παρὰ τῆ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Αὐτοκράτορι τῶν Γάλλων.

Οἷτινες, ἐπιδειξάντες ἀλλήλοις τὰ Πληρεξούσια αὐτῶν, εὐρεθέντα ἐν καλῇ τάξει, συμφώνησαν νὰ ἐφαρμόσωσιν ἐπὶ τῆς τελεγραφικῆς ἀνταποκρίσεως τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν τὰς ἀκολουθοῦσας διατάξεις:

Άρθρον 47.

Επιστρέφεται εις τὸν ἀποστολέα ὑπὸ τοῦ εἰσπράξαντος αὐτὸ Κράτους, ἐπιφυλασσομένου τοῦ δικαιώματος τῆς ἀπὸ τ' ἄλλα Κράτη ἀπαιτήσεως, ἐὰν ἡ ἀφορμὴ, ὀλόκληρον τὸ τέλος τηλεγραφήματός τινος ἐπὶ συστάσει, ὅπερ ἕνεκα μεγάλης βραδύτητας ἢ σπουδαίων σφαλμάτων κατὰ τὴν διαβίβασιν δὲν ἐξεδιήρωςεν ἐντελῶς τὸν σκοπὸν του, ἐκτὸς ἂν τὸ λάθος ἢ ἡ βραδύτης προέλθῃ ἐκ Κράτους ἢ ἰδιωτικῆς ἐταιρίας μὴ παραδεχθείς τὰς τῆς παρούσης συμβάσεως διατάξεις.

Άρθρον 48.

Πᾶσα ἀπαίτησις πρέπει νὰ ὑποβάλληται, ἐπὶ ποινῇ ἀπορρίψεως, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς εἰσπράξεως τοῦ τέλους. Ἡ προθεσμία αὕτη παρατείνεται εἰς δέκα μῆνας διὰ τὰς ἀλλάσσομένας ἀνταποκρίσεις μετὰ τῶν ἐκτὸς τῆς Εὐρώπης ὑμμένων χωρῶν.

ΤΙΤΛΟΣ Δ'.

Περὶ διεθνῶν λογαριασμῶν.

Άρθρον 49.

Οἱ συμβαλλόμενοι ὑπόκεινται εἰς ἀμοιβαίαν λογοδοσίαν διὰ τὰ παρ' ἐκάστου αὐτῶν εἰσπραχθέντα.

Τὰ λόγια ἀντιγραφῆς ἢ ἀποστολῆς πέραν τῶν τηλεγραφικῶν γραμμῶν, ἀνήκουσιν εἰς τὸ Κράτος τὸ ὁποῖον ἐξέδωκε τὸ ἀντίγραφον ἢ ἐνέργησε τὴν ἀποστολὴν.

Ἐκαστὸν Κράτος πιστώνει τὸ ὅμορον του Κράτος μὲ τὸ ποσὸν τῶν τελῶν τῶν τηλεγραφήματων τὰ ὁποῖα τῷ διεβίβασεν, ὑπολογιζομένων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὁρίου τῶν δύο τούτων Κρατῶν μέχρι τοῦ προορισμοῦ.

Τὰ τέλη ταῦτα δύνανται ἐκ συμφώνου νὰ κανονισθῶσιν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τηλεγραφήματων, τὰ ὁποῖα διήλθον τὸ ὄριον τοῦτο καὶ μὴ λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν λέξεων καὶ τῶν συμπληρωματικῶν ἐξόδων.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὰ μερίσματα τοῦ ὁμοῦρου Κράτους, ὡς καὶ ἐκάστου τῶν ἐπομένων Κρατῶν, ὑπολογίζονται κατὰ μέσον ὄρον κατ' ἀντιμωλίαν προσδιοριζόμενα.

Άρθρον 50.

Τὰ προκαταβολικῶς εἰσπραχθέντα τέλη, διὰ προπληρωμένας ἀπαντήσεις καὶ διὰ σύστασιν διανέμονται μετὰ τῶν διαφόρων Κρατῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρου ἄρθρου, χαρακτηριζομένων ἐν τοῖς λογαριασμοῖς τῶν ἀπαντήσεων καὶ τῶν ἐπαναληπτικῶν τηλεγραφήματων ὡς συνήθων τηλεγραφήματων, ἀποστελλομένων ὑπὸ τοῦ Κράτους τὸ ὁποῖον εἰσέπραξε τὸ τέλος.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ διαβίβασις δὲν ἐγένετο, τὸ τέλος μένει ἐν τῷ γραφεῖῳ τὸ ὁποῖον τὸ εἰσέπραξεν, ἐπιφυλασσομένων τῶν δικαιωμάτων τοῦ ἀποστολέως.

Άρθρον 51.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οἰονδήποτε τηλεγράφημα διεβιβάσθῃ δι' ἄλλης ὁδοῦ ἢ δι' ἐκείνης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ὁποίας διετιμήθη, ἡ διαφορά τοῦ τέλους καταλογίζεται εἰς ἕαρος τοῦ γραφεῖου, τὸ ὁποῖον ἐνέργησε τὴν δι' ἄλλης ὁδοῦ διαβίβασίν του.

Άρθρον 52.

Ὁ ἀμοιβαῖος κανονισμὸς τῶν λογαριασμῶν γίνεται κατὰ τὸ τέλος ἐκάστου μηνός.

Ἡ ἐκκαθάρισις καὶ ἡ ἐξόφλησις γίνεται εἰς τὸ τέλος ἐκάστης τριμηνίας.

Άρθρον 53.

Ἡ ἐκ τῆς ἐκκαθαρίσεως ὀφειλὴ πληρόνεται εἰς νόμισμα κυκλοφοροῦν εἰς τὸ Κράτος ὑπὲρ τοῦ ὁποίου βεβαιούται αὕτη.

Art. 47.

Est remboursée à l'expéditeur par l'État qui l'a perçue, sauf recours contre les autres États, s'il y a lieu, la taxe intégrale de toute dépêche recommandée qui, par suite d'un retard notable ou de graves erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet, à moins que le retard ou l'erreur ne soit imputable à un État ou à une compagnie privée qui n'aurait pas accepté les dispositions de la présente Convention.

Art. 48.

Toute réclamation doit être formée, sous peine de déchéance, dans les trois mois de la perception.

Ce délai est porté à dix mois pour les correspondances échangées avec des pays situés hors d'Europe.

TITRE IV.

De la comptabilité internationale.

Art. 49.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au delà des lignes sont dévolues à l'État qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque État crédite l'État limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux États jusqu'à destination.

Ces taxes peuvent être réglées de commun accord, d'après le nombre des dépêches qui ont franchi cette frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires. Dans ce cas, les parts de l'État limitrophe et de chacun des États suivants, s'il y a lieu, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Art. 50.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et recommandations sont réparties entre les divers États, conformément aux dispositions de l'article précédent, les réponses et les dépêches de retour étant traitées, dans les comptes, comme des dépêches ordinaires qui auraient été expédiées par l'État qui a perçu.

Lorsque la transmission n'a pas eu lieu, la taxe est acquise à l'office qui l'a perçue, sauf les droits de l'expéditeur.

Art. 51.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

Art. 52.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Art. 53.

Le solde résultant de la liquidation est payé en monnaie courante de l'État au profit duquel ce solde est établi.



ANNEXES.

Tableaux des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux, en exécution de l'article 31 de la Convention signée à Paris à la date de ce jour.

A

TAXES TERMINALES.

[La taxe terminale est celle qui revient à chaque État pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.]

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
Autriche	Pour les correspondances échangées avec tous les États contractans	3 ^f 00 ^e	Pour toute dépêche qui traverse les États de l'Union austro-germanique cette taxe est commune avec ces États.
Bade	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union austro-germanique	3 00	Idem.
	Pour toutes les autres	1 00	
Bavière	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union austro-germanique	3 00	Idem.
	Pour toutes les autres	1 00	
Belgique	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Norwége, la Russie et la Suède	1 50	
	Pour toutes les autres	1 00	
Danemark	Pour toutes ses correspondances	1 50	
Espagne	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Italie, la Norwége, la Suède et les États composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse	3 00	
	Pour toutes les autres	2 50	
France	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Grèce, la Norwége, la Russie, la Suède, la Turquie d'Europe et les États composant l'Union austro-germanique	3 00	
	Pour toutes les autres, y compris celles échangées avec les Pays-Bas et le Wurtemberg	2 00	
Grèce	Pour toutes ses correspondances	1 00	
Hanovre	Pour toutes ses correspondances	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
Italie	Pour toutes ses correspondances	3 00	
Norwége	Pour toutes ses correspondances	2 00	
Pays-Bas	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union	3 00	Idem.
	Pour les correspondances échangées avec l'Italie, et la Suisse, par la Belgique et la France	0 50	
	Pour toutes les autres	1 00	



Βυρτεμβέργη 28 Kreuzer, εν Δανία 35 Skillings, εν Ισπανία 0,40 σκούδοι, εν Ελλάδα 1,11 δραχμής, εν Άνοβέρω, Πρωσία και Σαξωνία 8 Silbergros, εν ταῖς Κάτω Χώραις 50 εκατοστά, εν Πορτογαλία 192 Βασιλικά (Reis), εν Ρωσία 25 Κοπέκις, εν Σουηδία 72 Ares και εν Νορβηγία 22 Skillings

Dans le Grand-Duché de Bade, en Bavière et en Wurtemberg, 28 kreuzer; En Danemark, 45 skillings; En Espagne, 0,40 écu; En Grèce, 1,11 drachme; En Hanovre, Prusse, Saxe, 8 silbergros; Dans les Pays-Bas. 50 cents; En Portugal, 192 reis; En Russie, 25 copeks; En Suède, 72 æres; En Norwége, 22 skillings.

Άρθρον 31.

Ο όρος του τέλους ορίζεται από ενός εις άλλο Κράτος κοινή συμφωνία μεταξύ των άκρων και των διαμέσων Κυβερνήσεων. Το άμέσως εφαρμοσθησόμενον τιμολόγιον επί των συναλλαγμασμένων ανταποκρίσεων μεταξύ των συμβαλλομένων Κρατών κανονίζεται συμφώνως προς τους συνημμένους τη παρούση συμβάσει πίνακας. Τα εν αυτοίς δε σημειούμενα τέλη δύνανται, εν πάση περιπτώσει και εν πάση εποχή, να ελαττωθώσι κοινή συναινέσει τούτης ή εκείνης των ενδιαφερομένων Κυβερνήσεων· πλην πάσα γενική ή μερική τροποποίησης θέλει εκτελείται τουλάχιστον ένα μήνα μετά την γνωστοποίησίν της.

Art. 31. Le taux de la taxe est établi d'État à État, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif immédiatement applicable aux correspondances échangées entre les États contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention. Les taxes inscrites dans ces tableaux pourront, toujours et à toute époque, être réduites d'un commun accord entre tel ou tel des Gouvernements intéressés; mais toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire qu'un mois au moins après sa notification.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Περί εφαρμογής των τελών.

Άρθρον 32.

Πάν ό,τι ό άποστολεύς γράφει επί του σχεδίου του τηλεγραφικήματος του προς μεταβίβασιν διατιμάται, εξαιρέσει των εν τη 7 παραγράφω του επομένου άρθρου διαλαμβανομένων.

Art. 32. Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 7 de l'article suivant.

Άρθρον 33.

Τό άνώτερον μήκος λέξεώς τινος ορίζεται εις επτά συλλαβας, τό δε πλεονάζον υπολογίζεται αύθις ως έτέρα λέξις.

Art. 33. Le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes: l'excédant est compté pour un mot.

Αί δι' ένωτικων σημείων συντιθειμένα έκφράσεις υπολογίζονται ως τόσαι λέξεις, όσαι τάς σχηματίζουν.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Αί δι' άποστρόφων κεχωρισμέναί λέξεις υπολογίζονται ως τόσαι αύτοτελείς.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Τά όνόματα των πόλεων και των προσώπων, ως και τά των τοπικών τμημάτων, θέσεων, λεωφόρων κτλ. οι τίτλοι, τά επίθετα, προθετικά μόρια και προσηγορικά, υπολογίζονται ως τόσαι λέξεις, όσων έγένητο χρῆσις προς έκφρασιν αυτών.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards, etc. . . . les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.

Οί αριθμοί οι γεγραμμένοι δι' αριθμικών χαρακτήρων λογίζονται ως τόσαι λέξεις, όσας πεντάδας αριθμών περιλαμβάνουσι, πλέον μιᾶς διά τους πλεονάζοντας.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant.

Πᾶς μεμονωμένος χαρακτήρ, γράμμα ή αριθμός, λογίζεται ως λέξις. Τούτ' αύτό δε γίνεται και διά πᾶσιν υπό λέξιν κεραίαν (souligné).

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre, est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

Τά σημεία, τά όποια αί συσκευαί έκφράζουσι δι' ενός μόνου σημείου (σημεία της στίξεως, ένωτικά, άπόστροφαι, εισαγωγικά, παρενθέσεις και παράγραφοι) δέν υπολογίζονται.

Les signes que les appareils expriment par un seul signal (signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, parenthèses, alinéa) ne sont pas comptés.

Υπολογίζονται όμως ως εις αριθμός, αί τελείαι, τά κόμματα, αί διαιρητικά γραμμάι αί χρησιμεύουσαι προς σχηματισμόν των αριθμών.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entrent dans la formation des nombres.

Άρθρον 34.

Αί λέξεις υπολογίζονται ως έξῆς, διά τά στεγανογραφικά ή διά συνθηματικών γραμμάτων τηλεγραφήματα.

Art. 34. Le compte de mots s'établit de la manière suivante, pour les dépêches en chiffres ou en lettres secrètes.

Άπαντες οι χαρακτήρες, αριθμοί, γράμματα ή σημεία, των όποιων γίνεται χρῆσις εις τό στεγανογραφικό κείμενον προστίθενται, τό δε όλικόν ποσόν, διαιρούμενον διά του πέντε, διδωσιν ως πηλίκον των αριθμών των διατιμητέων λέξεων του συνολικού κειμένου. Τό πλεονάζον λογίζεται ως μία λέξις.

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes, employés dans le texte chiffré, sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots qu'ils représentent; l'excédant est compté pour un mot.



Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe	Observations.
Espagne	Pour les correspondances en provenance ou à destination du Danemark, de l'Italie, de la Norvège, de la Suède et des États composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse	3f 00 ^o	
	Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal	2 00	
	Pour toutes les autres correspondances	2 50	
France	Pour les correspondances échangées : 1 ^o Entre l'Italie d'une part et l'Espagne et le Portugal d'autre part 2 ^o Entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part, et d'autre part tous les autres États, par les frontières d'Allemagne, d'Italie et de Suisse	2 00	
	Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	3 00	Le transit de l'île de Corse est fixé à 4 franc.
Grèce .. . . . .	.....	»	Pas de transit.
Hanovre	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
Italie	Pour toutes les correspondances échangées entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse	1 00	
	Pour toutes les correspondances échangées entre les mêmes frontières et la frontière ottomane (ligne sous-marine comprise)	3 00	
Norvège .. . . . .	.....	»	Pas de transit.
Bays-Bas	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
Portugal .. . . . .	.....	»	Pas de transit.
Prusse	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
	Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	2 50	
Russie (d'Europe)	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions à l'exception de la Turquie d'Europe	5 00	La convention ne s'appliquant qu'à l'Europe, il n'est pas fait mention du transit vers l'Asie.
Saxe	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
Suède	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises)	3 00	
Suisse	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions	1 00	
Turquie (d'Europe)	Pour les correspondances en provenance ou à destination de la Grèce	3 00	Principautés de Serbie et de Moldo-valachie non comprises.
Wurtemberg et Hohenzollern	Pour toutes les correspond., dans toutes les directions	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.

Fait à Paris, le 17 Mai 1865.



ΤΙΤΛΟΣ Ε΄.

Γενικαὶ Διατάξεις.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ.

Συμπληρωτικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 54.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως θέλουσι συμπληρωθῆναι ὡς πρὸς τοὺς λεπτομερεῖς κανόνας τῆς διεθνούς ὑπηρεσίας διὰ κοινοῦ κανονισμοῦ, συνταχθησομένου ἐκ συμφώνου μεταξὺ τῶν τηλεγραφικῶν διευθύνσεων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Αἱ διατάξεις τοῦ κανονισμοῦ τούτου θέλουσι τεθῆναι εἰς ἐνέργειαν ἅμα καὶ ἡ παρούσα σύμβασις· δύνανται δὲ ἐν πάσῃ ἐποχῇ νὰ τροπολογηθῶσι, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν μνησθεισῶν διευθύνσεων.

Ἄρθρον 55.

Ἡ διεύθυνσις τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὅποιον, δυνάμει τοῦ 56 ἄρθρου, συγκροτηθήσεται ἡ τελευταία Σύνοδος, θέλει λάβει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐκτελέσεως ὅπως ἐπενεχθῶσι, κοινῇ συμφωνίᾳ, αἱ ἀπαιτούμεναι τροπολογίαι εἰς τὸν κανονισμόν.

Πᾶσα πρὸς τροπολογίαν αἴτησις θέλει ἀπευθύνεσθαι πρὸς τὴν διεύθυνσιν ταύτην, ἡ ὅποια θελεῖ συμβουλευθῆ ἀπάσας τὰς λοιπὰς, καὶ ἀφεῦ τύχῃ τῆς ὁμοθύμου συγκαταθέσεώς των, θέλει δημοσιεύσει τὰς παραδεχθείσας μεταβολὰς, προσδιορίζουσα τὸν χρόνον τῆς ἐφαρμογῆς των.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Συνδιασκέψεις καὶ ἀμοιβαῖαι κοινοποιήσεις.

Ἄρθρον 56.

Ἡ παρούσα σύμβασις θέλει ὑποβάλλεσθαι εἰς περιοδικὰς ἀναθεωρήσεις, καθ' ἃς ἀπασαὶ αἱ συμπράξασαι δυνάμεις θέλουσιν ἀντιπροσωπεύεσθαι.

Πρὸς τοῦτο ἀλληλοδιαδόχως θέλουσι συγκροτεῖσθαι συνδιασκέψεις, ἐν τῇ πρωτεύουσῃ ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, μεταξὺ τῶν ἀπεσταλμένων αὐτῶν.

Ἡ πρώτη Σύνοδος θέλει συγκροτηθῆ ἐν Βιέννῃ ἐν ἔτει 1868.

Ἄρθρον 57.

Οἱ συμβαλλόμενοι, ὅπως ἐξασφαλίσωσι τὴν καλὴν διοίκησιν τῆς κοινῆς ὑπηρεσίας διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν τακτικῶν κοινοποιήσεων, ὑποχρεοῦνται νὰ μεταδιδάξωσιν ἀμοιβαίως ἅπαντα τὰ σχετικὰ ἔγγραφα τῆς ἐσωτερικῆς των διοικήσεως καὶ νὰ κοινοποιῶσιν ἀλλήλοις ἀπάσας τὰς τελειοποιήσεις αἱ ὅποια ἤθελον εἰσαχθῆ.

Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος θέλει πέμπει κατ' εὐθείαν εἰς ὅλα τ' ἄλλα:

1.) Τηλεγραφικῶς:

Τὴν ἄμεσον εἰδοποίησιν περὶ τῆς διακοπῆς γραμμῆς τινος, ἐπισυμβάσεως ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἢ εἰς τὰς γραμμὰς τῶν κρατῶν καὶ ἰδιωτικῶν ἐταιριῶν, τῶν ὁποίων ἡ ἀνταπόκρισις μεθ' ἐκάστης τῶν συμβαλλομένων ἐπικρατειῶν ἐνεργεῖται μέσον αὐτῆς.

2.) Ταχυδρομικῶς:

Τὴν εἰδοποίησιν ὄλων τῶν μέτρων τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν σύστασιν νέων γραμμῶν, τὴν κατάργησιν τῶν ὑπαρχουσῶν, τὴν ἔναρξιν, κατάργησιν καὶ τροποποίησιν τῆς ὑπηρεσίας τῶν γραφείων, τῶν περιλαμβανομένων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἢ ἐπὶ τῶν τηλεγραφικῶν γραμμῶν τῶν Κρατῶν ἢ ἑταιριῶν τῶν ὀριζομένων εἰς τὴν προηγούμενην παράγραφον.

Κατὰ τὴν ἔναρξιν ἐκάστου ἔτους, στατιστικὸν πῖνακα τῆς κατὰ τὸ παρελθὸν κινήσεως τῶν τηλεγραφημάτων ἐπὶ τοῦ τηλεγραφικοῦ αὐτοῦ συμπλέγματος καὶ χάρτην τοῦ συμπλέγμα-

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION PREMIÈRE.

Des dispositions complémentaires.

Art. 54.

Les dispositions de la présente Convention seront complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun qui sera arrêté de concert entre les administrations télégraphiques des États contractants.

Les dispositions de ce règlement entreront en vigueur en même temps que la présente Convention; elles pourront être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par lesdites administrations.

Art. 55.

L'administration de l'État où, en vertu de l'article 56 ci-après, aura eu lieu la dernière conférence, sera chargée des mesures d'exécution relatives aux modifications à apporter d'un commun accord au règlement.

Toutes les demandes de modifications seront adressées à cette administration, qui consultera toutes les autres, et, après avoir obtenu leur assentiment unanime, promulguera les changements adoptés, en fixant la date de leur application.

SECTION II.

Conférences et communications réciproques.

Art. 56.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances qui y ont pris part seront représentées.

À cet effet, des conférences auront lieu successivement dans la capitale de chacun des États contractants, entre les délégués desdits États.

La première réunion aura lieu en 1868, à Vienne.

Art. 57.

Les Hautes Parties contractantes, afin d'assurer, par un échange de communications régulières, la bonne administration de leur service commun, s'engagent à se transmettre réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et à se communiquer tout perfectionnement qu'elles viendraient à y introduire.

Chacune d'elles enverra directement à toutes les autres:

1° Par le télégraphe:

La notification immédiate des interruptions qui se seraient produites sur son territoire, ou sur les lignes des États et des compagnies privées auxquels elle servira d'intermédiaire, pour leur correspondance avec chacun des États contractants;

2° Par la poste:

La notification de toutes les mesures relatives à l'ouverture de lignes nouvelles, à la suppression de lignes existantes, aux ouvertures, suppressions et modifications de service de bureaux compris sur son territoire ou sur le parcours des lignes télégraphiques des États et compagnies désignés au paragraphe précédent;

Au commencement de chaque année, un tableau statistique du mouvement des dépêches sur son réseau, pendant l'année écoulée, et la carte de ce réseau, dressée et arrêtée au 31 décembre de la dite année;



ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ.

Πίναξ τῶν ὀρισθέντων τελῶν πρὸς καταρτισμὸν τῶν διεθνῶν τιμολογίων εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ 31 ἄρθρου τῆς ἐν Παρισίῳ σήμερον ὑπογραφείσης συμβάσεως.

Α.

*** Ἀκρα Τέλη**

(* Ἀκρα τέλη εἶναι τὰ προσήκοντα ἐκάστη ἐπικρατεία διὰ τὰ τηλεγραφήματα τὰ ἐκ τῶν γραφείων τῆς πηγάζοντα ἢ πρὸς αὐτὰ ἀπευθυνόμενα).

Ἐπίκλησις τῶν Κρατῶν	Ἐνδείξεις τῶν ἀνταποκρίσεων	Τέλος		Παρατηρήσεις
		Φρ.	Ἐκ	
ΑΥΣΤΡΙΑ.	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μεθ' ὅλων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν	3	..	Διὰ πᾶν τηλεγράφημα διερχόμενον τὰ ὁμοσπονδία Αὐстро—Γερμανικὰ κράτη τὸ τέλος τοῦτο εἶναι κοινὸν μεταξὺ αὐτῶν
ΒΑΔΗ.	Διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὰ ὁμοσπονδία Αὐстро—Γερμανικὰ κράτη	3	..	Ὡς ἀνωτέρω
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις	1	..	
ΒΑΥΑΡΙΑ.	Διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὰ ὁμοσπονδία Αὐстро—Γερμανικὰ κράτη	3	..	Ὡς ἀνωτέρω
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις	1	..	
ΒΕΛΓΙΟΝ.	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μετὰ τῆς Δανίας, Νορβηγίας, Ρωσσίας καὶ Σουηδίας	1	50	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας	1	..	
ΔΑΝΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις τῆς	1	50	
ΙΣΠΑΝΙΑ.	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μετὰ τῆς Δανίας, Ἰταλίας, Νορβηγίας, Σουηδίας καὶ τῶν ὁμοσπόνδων Αὐстро—Γερμανικῶν κρατῶν, ἐξαιρουμένης τῆς Πρωσσίας	3	..	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας	2	50	
ΓΑΛΛΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μετὰ τῆς Δανίας, Ἑλλάδος, Νορβηγίας, Ρωσσίας, Σουηδίας, Τουρκίας (Εὐρωπαϊκῆς) καὶ μετὰ τῶν ὁμοσπόνδων Αὐстро—Γερμανικῶν κρατῶν	3	..	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας, συμπεριλαμβανομένων εἰς ταύτας καὶ τῶν μετὰ τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τῆς Βυρτεμβέργης ἀνταποκρίσεων.	2	..	
ΕΛΛΑΣ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	1	..	
ΑΝΟΒΕΡΟΝ.	Δι' ὅλας αὐτοῦ τὰς ἀνταποκρίσεις	3	..	Κοινὸν τέλος μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπόνδων Αὐстро—Γερμανικῶν χωρῶν
ΙΤΑΛΙΑ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	3	..	
ΝΟΡΒΗΓΙΑ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	2	..	
ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΙ.	Διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὴν Γερμανικὴν ὁμοσπονδίαν.	3	..	Ὡς ἀνωτέρω
	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μετὰ τῆς Ἰταλίας καὶ Σουηδίας, διὰ τοῦ Βελγίου καὶ τῆς Γαλλίας .....	..	50	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις	1	..	



Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade, Sa Majesté le Roi de Bavière, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine des Espagnes, Sa Majesté l'Empereur des Français, la Ville libre de Hambourg, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Saxe, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, également animés du désir d'assuser aux correspondances télégraphiques, échangées entre leurs Etats respectifs, les avantages d'un tarif simple et réduit, d'améliorer les conditions actuelles de la télégraphie internationale, et d'établir une entente permanente entre leurs Etats, tout en conservant leur liberté d'action pour les mesures qui s'y intéressent point l'ensemble du service, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Phocion Roque, Son Plénipotentiaire, Officier de Son Ordre Royal du Sauveur et de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, M. le Prince Richard de Metternich Winneburg, Duc de Portella, Comte de Königswart, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Grand d'Espagne de 1^{ère} classe, Grand-Croix de Son Ordre Impérial de Léopold, de l'Ordre d'Albert de Saxe, Grand Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Bade, Son Conseiller intime actuel, M^r le Baron Ferdinand Alésina de Schweizer, Grand-Croix de l'Ordre du Lion de Zoehringen, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Bavière, M^r le Baron Auguste de Wendland, Son Chambellan, Grand Commandeur de l'Ordre du Mérite de la Couronne, Grand-Croix de Son Ordre de Saint-Michel, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi des Belges, M^r le Baron Eugène Beyens, Officier de Son Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur du Nombre extraordinaire des Ordres de Charles III et d'Isabelle la Catholique d'Espagne etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M^r le Comte Léon de Moltke-Hvitfeldt, Son Chambellan, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'argent, Grand-Croix des Ordres du Sauveur de Grèce, de la Conception de Villa-Vieiosa de Portugal d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de la Tour et de l'Épée du Portugal, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté la Reine des Espagnes, M^r Alexandre Mon, ancien Président du Conseil des Ministres et de la Chambre des Députés, Député aux Cortès, Grand-Croix de l'Ordre Royal de Charles III, de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc. Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Français, M^r Edouard Drouyn de Lhuys, Sénateur de l'Empire, Grand-Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, des Ordres de St. Etienne d'Autriche, du Danebrog de Danemark, de Charles III d'Espagne du Sauveur de Grèce, des Saints Maurice et Lazare d'Italie, du Lion Néerlandais, de la Conception de Villa-Vieiosa de Portugal, des Séraphins de Suède, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de 1^{ère} Classe etc. etc. et . Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères;

La Ville libre de Hambourg, M^r Jean Hermann Heeren, Docteur en Droit, Ministre Résident des Villes libres d'Allemagne près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Hanovre, M^r le Baron Charles de Linsingen, Son Conseiller intime de Légation, Officier de Son Ordre Royal des Guelphes, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M^r le Chevalier Constantin Nigra, Grand-Croix de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M^r Léonard Antoine Lightenvelt, Grand-Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M^r le Vicomte de Paiva, Pair du Royaume, Grand-Croix de l'Ordre de la Conception de Villa-Vieiosa, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc. Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Prusse, M^r le Comte Henri, Louis, Robert de Goltz, Chevalier des Ordres Royaux

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe	Observations.
Portugal	Pour toutes ses correspondances	1f 00 ^e	
Prusse	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
	Pour toutes les autres	2 50	
Russie (d'Europe)	Pour les correspondances échangées avec tous les États contractans à l'exception de la Turquie.	5 00	La taxe est portée à 8f. pour les stations du Caucase.
Saxe	Pour toutes ses correspondances	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
Suède	Pour toutes ses correspondances	3 00	
Suisse	Pour toutes ses correspondances	1 00	
Turquie (d'Europe)	Pour les correspondances échangées avec tous les États contractans à l'exception de la Russie	4 00	Principautés de Serbie et de Moldo-Valachie non comprises.
Wurtemberg et Hohenzollern.	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union	3 00	Taxe commune avec les autres États de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec la France, l'Italie et la Suisse	1 00		La taxe de 1 franc, pour la France, est commune avec les autres États de l'Union.

B

TAXES DE TRANSIT.

[La taxe de transit est celle qui revient à chaque État pour les correspondances qui traversent son territoire.]

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe	Observations.
Autriche	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions	3f 00 ^e	Pour toute dépêche qui traverse les États de l'Union austro-germanique cette taxe est commune avec ces États.
Bade	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union austro-germanique, dans toutes les directions	3 00	Idem.
	Pour toutes les autres	1 00	
Bavière	Pour les correspondances qui traversent les États de l'Union, dans toutes les directions	3 00	Idem.
	Pour toutes les autres	1 00	
Belgique	Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie et la Suisse de l'autre	0 50	
	Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	1 00	
Danemark	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions (lignes sous marines comprises)	1 50	



ΤΜΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟΝ.

Περὶ τινῶν ἰδιοτύπων τηλεγραφημάτων.

Ἄρθρον 23.

Ἐκαστος ἀποστολεὺς δύναται νὰ προπληρώσῃ τὴν ζητούμενην παρὰ τοῦ ἀνταποκριτοῦ τοῦ ἀπάντησιν.

Δύναται δὲ νὰ ζητήσῃ νὰ τῷ διευθυνθῇ αὕτη εἰς οἰονδήποτε μέρος τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἐάν τὸ μέρος τοῦτο δὲν ὀρίζηται ἐν τῷ αὐτῷ τηλεγραφήματι, ἢ ἐν μεταγενεστέρῳ, ἐγκαίρως ἀφικνουμένῳ, ἢ ἀπάντησις μεταβιβάζεται εἰς τὸ τῆς ἀποστολῆς γραφεῖον, ἵνα τῇ φροντίδι αὐτοῦ ἐπιδοθῇ εἰς τὸν πρὸς ὃν ὄρον τοῦ.

Ἐάν ἀπάντησις τις δὲν παρουσιασθῇ ἐντὸς ὀκτῶ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς χρονολογίας τοῦ πρώτου τηλεγραφήματος, τὸ τῆς ἀποδοχῆς γραφεῖον εἰδοποιεῖ περὶ τούτου τὸν ἀποστολεὺν διὰ τηλεγραφήματος, τὸ ὁποῖον ἐπέχει τόπον ἀπαντήσεως.

Πᾶσα ἀπάντησις παρουσιαζομένη μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην θεωρεῖται καὶ χαρακτηρίζεται ὡς νέον τηλεγράφημα.

Ἄρθρον 24.

Ἐκαστος ἀποστολεὺς δύναται νὰ συστήσῃ τὸ τηλεγράφημά του.

Εἰς τὸν ἀποστολεὺν τοῦ ἐπὶ συστάσει διαβιβάσθεντος τηλεγραφήματος τὸ τῆς ἀποδοχῆς τηλεγραφεῖον διαβιβάζει τηλεγραφικῶς ἀντίγραφον ὅμοιον τῷ εἰς τὸν ἀποδέκτην ἐπιδοθέντι, σημειουμένης ἐπ' αὐτοῦ ἀκριβῶς τῆς ὥρας τῆς ἐπιδόσεως καὶ τοῦ προσώπου εἰς χεῖρας τοῦ ὁποίου αὕτη ἐγένετο.

Ἐάν ἡ ἐπίδοσις δὲν ἐγένετο, ἢ διττῇ αὕτη εἰδοποίησις ἀντικαθίσταται διὰ τῆς ἐκθέσεως τῶν περιστάσεων, αἱ ὁποῖαι διεκώλυσαν τὴν ἐπίδοσιν καὶ διὰ τῶν πληροφοριῶν, αἵτινες εἶναι ἀναγκαῖαι ὅπως ὁ ἀποστολεὺς δυνήθῃ νὰ διαβιβάσῃ τὸ τηλεγράφημά του καὶ περαιτέρω, ἐάν ᾖ ἀνάγκη.

Ἡ διαβίβασις τοῦ ἐπαναληπτικοῦ τηλεγραφήματος (dépêche de retour) προηγεῖται τῶν τῆς αὐτῆς τάξεως τηλεγραφημάτων.

Ὁ ἀποστολεὺς τηλεγραφήματός τινος ἐπὶ συστάσει δύναται ν' ἀπαιτήσῃ ὅπως τὸ ἐπαναληπτικὸν τηλεγράφημα τῷ διευθυνθῇ εἰς οἰονδήποτε μέρος τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, παρέχων τὰς ἀναγκαῖας ὁδηγίας, αἵτινες ἀπαιτοῦνται καὶ ἐπὶ προπληρωμένης ἀπαντήσεως.

Ἄρθρον 25.

Ἡ σύστασις εἶναι ὑποχρεωτικὴ εἰς τὰ στεγανογραφικῶς ἢ διὰ συνθηματικῶν γραμμάτων συντεθειμένα τηλεγραφήματα.

Ἄρθρον 26.

Ὅταν τηλεγράφημά τι φέρῃ τὴν σημείωσιν «καὶ περαιτέρω» (faire suivre) ἀνευ ἄλλης δηλώσεως, τὸ τῆς ἀποδοχῆς τηλεγραφεῖον, ἀφοῦ παρουσιάσῃ τοῦτο εἰς τὴν σημειουμένην διεύθυνσιν, τὸ μεταβιβάζει καὶ αὐθις ἀμέσως, ἐν ἀνάγκῃ, εἰς τὴν νέαν διεύθυνσιν, τὴν ὑποδειχθησομένην ἐν τῇ κατοικίᾳ τοῦ ἀποδέκτου. Δὲν ὑποχρεοῦται δὲ νὰ ἐνεργῇ τὴν περαιτέρω διαβίβασιν, εἰμὴ ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ Κράτους εἰς ὃ ἀνήκει, διαχειριζόμενον τότε τὸ τηλεγράφημα ὡς ἐσωτερικόν.

Ἐάν οὐδεμίαν χορηγηθῇ αὐτῷ πληροφορία, διατηρεῖ τὸ τηλεγράφημα εἰς παρακαταθήκην. Ὅταν ὅμως τὸ τηλεγράφημα διεβιβάσθῃ εἰς δεύτερον γραφεῖον, τοῦτο δὲ δὲν εὕρισκῃ τὸν ἀποδέκτην ἐν τῇ ὑποδειχθείσῃ αὐτῷ διεύθυνσει, διατηρεῖται ὑπὸ τοῦ γραφεῖου τούτου.

Ἐάν ἡ σημείωσις «καὶ περαιτέρω» (faire suivre) συνοδεύηται ὑπὸ διαδοχικῶν διευθύνσεων, τότε τὸ τηλεγράφημα διαβιβάζεται διαδοχικῶς εἰς ἐκάστην τῶν σημειουμένων διευθύνσεων μέχρι τῆς τελευταίας, ἐάν ᾖ ἀνάγκη, καὶ τὸ τελευταῖον γραφεῖον συμμορφοῦται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου.

SECTION VII.

De certaines dépêches spéciales.

Art. 23.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Il peut se faire adresser cette réponse sur un point quelconque du territoire des États contractants.

Faute d'indication fournie dans la dépêche même, ou par une dépêche ultérieure arrivée en temps utile, la réponse est transmise au bureau d'origine, pour être remise à destination par les soins de ce bureau.

Lorsque la réponse n'a pas été présentée dans les huit jours qui suivent la date de la dépêche primitive, le bureau destinataire en informe l'expéditeur par une dépêche qui tient lieu de réponse.

Toute réponse présentée après ce délai est considérée et traitée comme une nouvelle dépêche.

Art. 24.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté de la recommander.

Lorsqu'une dépêche est recommandée, le bureau de destination transmet par la voie télégraphique, à l'expéditeur même, la reproduction intégrale de la copie envoyée au destinataire, suivie de la double indication de l'heure précise de la remise et de la personne entre les mains de laquelle cette remise a eu lieu.

Si la remise n'a pu être effectuée, ce double avis est remplacé par l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise et par les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire suivre sa dépêche, s'il y a lieu.

La transmission de la *dépêche de retour* s'effectue, par priorité sur les autres dépêches de même rang.

L'expéditeur d'une dépêche recommandée peut se faire adresser la dépêche de retour sur un point quelconque du territoire des États contractants, en fournissant les indications nécessaires, comme en matière de réponse payée.

Art. 25.

La recommandation est obligatoire pour les dépêches composées en chiffres ou en lettres secrètes.

Art. 26.

Lorsqu'une dépêche porte la mention *faire suivre*, sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du destinataire; il n'est toutefois tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'État auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve pas le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Si la mention *faire suivre* est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.



Τὰ τηλεγραφήματα τῆς αὐτῆς τάξεως διαβιβάζονται, ὑπὸ μὲν τοῦ τῆς ἀποστολῆς τηλεγραφείου κατὰ τὴν τάξιν τῆς παραδόσεώς των, ὑπὸ δὲ τῶν διαμέσων τηλεγραφείων κατὰ τὴν καθ' ἑν ἔλαβον αὐτὰ τάξιν.

Μεταξὺ δύο γραφείων εὐρισκομένων εἰς ἄμεσον σχέσιν, τὰ τῆς αὐτῆς τάξεως τηλεγραφήματα διαβιβάζονται κατὰ τὴν εἰς ὑπ' ἀμοιβῆς τάξιν.

Ἐν τούτοις χάριν τῆς ταχύτητος τῆς διαβιβάσεως τῶν τηλεγραφημάτων δύναται νὰ μὴ τηρηθῆ ὁ κανὼν οὗτος ἐπὶ τῶν γραμμῶν, εἰς τὰς ὁποίας ἡ ἐργασία εἶναι διαρκῆς ἢ εἰς τὰς ὁποίας ὑπάρχουσιν ἐν χρήσει εἰδικαὶ συσκευαί.

Ἄρθρον 12.

Ἀπαγορεύεται εἰς τὰ μὴ διαρκοῦς ὑπηρεσίας τηλεγραφεῖα νὰ κλείωσι πρὶν ἢ διαβιβάσωσιν ἅπαντα τὰ διεθνῆ τηλεγραφήματα τῶν εἰς γραφεῖον διαρκοῦς ὑπηρεσίας.

Τὰ τηλεγραφήματα ταῦτα ἀνταλλάσσονται ἀμέσως κατὰ τὴν τῆς παραλαβῆς τῶν τάξιν, μεταξὺ τῶν διαρκοῦς ὑπηρεσίας τηλεγραφείων τῶν διαφόρων Κρατῶν.

Ἄρθρον 13.

Ἐκάστη Κυβέρνησις εἶναι ἐλευθέρη, ἀπέναντι τοῦ ἀποστολέως, ν' ἀποφασίσῃ περὶ τῆς διευθίνσεως τὴν ὁποίαν συμφέρει νὰ δώσῃ εἰς τὰ τηλεγραφήματα, τόσον καθ' ὃν χρόνον ἐκτελεῖται τακτικῶς ἡ ὑπηρεσία, ὅσον καὶ ἐν καιρῷ διακοπῆς τῶν γραμμῶν ἢ συσσωρεύσεως πολλῶν τηλεγραφημάτων ἐπὶ τῶν συνήθως ἐν χρήσει ὁδῶν.

Ἄρθρον 14.

Ὅταν κατὰ τὴν διαβίβασιν τηλεγραφήματός τινος συμβῆ διακοπὴ τις εἰς τὰς τηλεγραφικὰς συγκοινωνίας, τὸ τηλεγραφεῖον, ἀπὸ τοῦ ὁποίου ἡ διακοπὴ ἐγένετο, ἀποστέλλει ἀμέσως τὸ τηλεγράφημα ταχυδρομικῶς ἢ διὰ ταχυτέρου μέσου ἀποστολῆς, ἐὰν διαθέτῃ τοιοῦτο. Τὸ διευθίνει δὲ κατὰ τὰς περιστάσεις, εἴτε εἰς τὸ πρῶτον τηλεγραφικὸν γραφεῖον, εἰς ὃ ἤθελεν εἶθαι ἐφικτὴ ἢ ἐκ νέου διαβιβάσις τοῦ τηλεγραφικῶς, εἴτε εἰς τὸ γραφεῖον τῆς ἀποδοχῆς, εἴτε εἰς τὸν ἴδιον ἀποδέκτην. Ἄμα δὲ ἀποκατασταθείσῃ τῆς τηλεγραφικῆς συγκοινωνίας, τὸ τηλεγράφημα διαβιβάζεται ἐκ νέου τηλεγραφικῶς, ἐκτὸς ἂν προηγήθῃ εἰδοποιήσις περὶ τῆς παραλαβῆς του.

Ἄρθρον 15.

Ἐκαστος ἀποστολεὺς δύναται, ἀποδεικνύων τὴν ταυτότητά του, νὰ ἐμποδίσῃ τὴν διαβίβασιν τοῦ τηλεγραφήματος, τὸ ὁποῖον παρέδωκεν, ἐὰν ᾖναι εἰσέτι καιρὸς.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Περὶ τῆς εἰς τὸν πρὸς ὄν ὄρον ἐπιδόσεως.

Ἄρθρον 16.

Τὰ τηλεγραφήματα δύναται νὰ ἐπιγράφονται ὡς ἐπιδοσία, εἴτε οἰκαστε, εἴτε παρὰ τῷ ταχυδρομείῳ (Poste restante) εἴτε παρὰ τῷ τηλεγραφείῳ (bureau télégraphique restant). Ἐπιδίδονται δὲ ἢ ἀποστέλλονται εἰς τὸν πρὸς ὄν ὄρον κατὰ τὴν τῆς ἀφίξεως τάξιν.

Τὰ τηλεγραφήματα τὰ φέροντα διευθύνσιν εἴτε οἰκαστε, εἴτε παρὰ τῷ ταχυδρομείῳ ἐν τῇ ἔδρᾳ τοῦ τηλεγραφείου, παραδίδονται ἀμέσως κατὰ τὴν ἐπιγραφὴν των.

Τὰ οἰκαστε ἢ παρὰ τῷ ταχυδρομείῳ διευθινόμενα τηλεγραφήματα ἐκτὸς τῆς ἔδρας τοῦ τηλεγραφείου, ἀποστέλλονται ἀμέσως κατὰ τὴν αἰτησὶν τοῦ ἀποστολέως εἰς τὸν πρὸς ὄν ὄρον τῶν ταχυδρομικῶς, ἢ διὰ ταχυτέρου τινὸς μέσου, ἐὰν τὸ τῆς ἀποδοχῆς τηλεγραφείον διαθέτῃ τοιοῦτο.

Ἄρθρον 17.

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἐπιφυλάσσεται νὰ συστήσῃ κατὰ τὸ δυνατόν, διὰ τὰ μέρη ὅπου δὲν ὑπάρχουσι

Les dépêches de même rang sont transmises par le bureau de départ dans l'ordre de leur dépôt, et, par les bureaux intermédiaires, dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle, dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

Art. 12.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationales à un bureau permanent.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur tour de réception, entre les bureaux permanents des différents États.

Art. 13.

Chaque Gouvernement reste juge, vis-à-vis de l'expéditeur, de la direction qu'il convient de donner aux dépêches, tant dans le service ordinaire qu'au cas d'interruption ou d'encombrement des voies habituellement suivies.

Art. 14.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite expédie immédiatement la dépêche par la poste ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose.— Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même.— Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception.

Art. 15.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

SECTION IV.

De la remise à destination.

Art. 16.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées soit à domicile, soit *poste restante*, soit *bureau télégraphique restant*.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie, sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste, ou par un moyen plus rapide, si l'administration du bureau destinataire en dispose.

Art. 17.

Chacun des États contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les localités non desservies par le



ΤΙΤΛΟΣ Α΄.

Περὶ διεθνoῦς Τηλεγραφικοῦ Συμπλέγματος.

Ἄρθρον 1.

Οἱ συμβαλλόμενοι ὑποχρεοῦνται νὰ καθιερώσωσι διὰ τὴν διεθ. ἢ τηλεγραφικὴν ὑπηρεσίαν ἰδιαίτερα τηλεγραφικὰ σύρματα τόσα, ὅσα δύνανται νὰ ἐπαρκῶσιν εἰς τὴν ταχέαν τῶν τηλεγραφημάτων διαδίδασιν.

Τὰ σύρματα ταῦτα θέλουσι τοποθετηθῆ κατὰ τὸ σύστημα τὸ ὑπὸ τῆς πείρας τῆς ὑπηρεσίας ὑποδειχθῆν τελειότερον.

Αἱ πόλεις μεταξὺ τῶν ὁποίων ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἀνταποκρίσεων εἶναι ἀδιάκοπος ἢ λίαν δραστηρία, θέλουσι συνδεθῆ ἀπ' εὐθείας, διαδοχικῶς καὶ ὅσον οἷόν τε, διὰ συρμάτων μεγάλης διαμέτρου διὰ τῶν ὁποίων δὲν θέλει διέρχεσθαι ἡ τῶν μεσαιῶν θαυμάτων ἀνταπόκρισις.

Ἄρθρον 2.

Ἡ μεταξὺ τῶν κυριωτέρων πόλεων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπηρεσία εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν διαρκὴς ἐφ' ὅλης τῆς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἄνευ τινὸς διακοπῆς.

Τὰ τηλεγραφεῖα, τὰ ἔχοντα ὑπηρεσίαν ἡμέρας πλήρους, θέλουσιν ἐργάζεσθαι:

Ἀπὸ τῆς 1. Ἀπριλίου μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου, ἀπὸ τῆς 7 ὥρας τῆς πρωίας μέχρι τῆς 9 τῆς ἑσπέρας.

Ἀπὸ τῆς 1 Ὀκτωβρίου μέχρι τῆς 31 Μαρτίου, ἀπὸ τῆς 8 ὥρας τῆς πρωίας μέχρι τῆς 9 τῆς ἑσπέρας.

Αἱ ἐργασίμοι ὥραι τῶν περιορισμένης ὑπηρεσίας τηλεγραφείων ὁρίζονται ὑπὸ τῶν ἀμοιβαίων διευθύνσεων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Τὰ ἐν τῷ αὐτῷ κράτει τηλεγραφεῖα θέλουσι τηρεῖ τὴν ὥραν τοῦ μέσου χρόνου τῆς πρωτευούσης.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Μόρσειος συσκευὴ μένει προσωρινῶς παραδεκτὴ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῶν διεθνῶν συρμάτων.

ΤΙΤΛΟΣ Β΄.

Περὶ ἀνταποκρίσεως.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ.

Γενικοὶ ὅροι.

Ἄρθρον 4.

Οἱ συμβαλλόμενοι ἀναγνωρίζουσιν εἰς πάντας τὸ δικαίωμα τῆς διὰ τῶν διεθνῶν τηλεγράφων ἀνταποκρίσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἰποχρεοῦνται νὰ λάβωσι τ' ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ ἀπορρήτου τῶν ἀνταποκρίσεων καὶ τῆς ἀκριβοῦς αὐτῶν διαδιδάσεως.

Ἄρθρον 6.

Οἱ συμβαλλόμενοι διακηρύττουσιν, ὅτι οὐδεμίαν εὐθύνην ἀναλαμβάνουσι διὰ τὴν διεθνή τηλεγραφικὴν ὑπηρεσίαν.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Περὶ παραδόσεως τῶν τηλεγραφημάτων.

Ἄρθρον 7.

Εἰς τρεῖς κατατάσσονται τάξεις τὰ τηλεγραφήματα:

1) Εἰς δημόσια τηλεγραφήματα, ἐκπηγάζοντα ἀπὸ τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ Κράτους, τῶν ὑπουργῶν, τῶν ἀρχηγῶν τῶν κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν δυνάμεων καὶ τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν πρακτῶρων τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

TITRE PREMIER.

Du réseau international.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à affecter ou service télégraphique international des fils spéciaux en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des dépêches.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif seront, successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, de diamètre supérieur, et dont le service demeurera dégagé du travail des bureaux intermédiaires.

Art. 2.

Entre les villes importantes des États contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1^{er} Avril au 30 Septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

Du 1^{er} Octobre au 31 Mars, de 8 heures du matin à 9 heures du soir.

Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les administrations respectives des États contractants.

L'heure de tous les bureaux d'un même État est celle du temps moyen de la capitale de cet État.

Art. 3.

L'appareil Morse reste provisoirement adopté pour le service des fils internationaux.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION PREMIÈRE.

Conditions Générales.

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Art. 5.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

SECTION II.

Du Dépôt.

Art. 7.

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories:

1^o Dépêches d'État: celles qui émanent du Chef de l'État, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants.



Επίκλησις τῶν Κρατῶν	Ἐνδειξις τῶν ἀνταποκρίσεων	Τέλος		Παρατηρήσεις
		Φρ.	Ἐκ.	
ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	1	..	
ΠΡΩΣΣΙΑ.	Διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὰ ὁμόσπονδα Γερμανικὰ κράτη	3	..	Τέλος κοινόν μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπόνδων κρατῶν
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας	2	50	
ΡΩΣΣΙΑ (Εὐρωπαϊκὴ)	Διὰ τὰς μεθ' ὧν τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ἀνταποκρίσεις αὐτῆς, ἐξαιρέσει τῆς Τουρκίας	5	..	Τὸ τέλος ἀναβαίνει εἰς 8 φράγκα διὰ τοὺς σταθμοὺς τοῦ Καυκάσου
ΣΑΞΩΝΙΑ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	3	..	Τέλος κοινόν μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπόνδων κρατῶν
ΣΟΥΗΔΙΑ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	3	..	
ΕΛΒΕΤΙΑ.	Δι' ὅλας αὐτῆς τὰς ἀνταποκρίσεις	1	..	
ΤΟΥΡΚΙΑ (Εὐρωπαϊκὴ)	Διὰ τὰς μεθ' ὧν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀνταποκρίσεις αὐτῆς, ἐξαιρέσει τῆς Ρωσσίας	4	..	Μὴ συμπεριλαμβανομένων τῶν ἡγεμονιῶν Μολδοβλαχίας καὶ Σερβίας
ΒΥΡΤΕΜΒΕΡΓΗ καὶ ΧΟΧΕΝΤΖΟΛΛΕΡΝ.	Διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὰ ὁμόσπονδα Λύστρο-Γερμανικὰ Κράτη	3	..	Τέλος κοινόν μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπονδικῶν κρατῶν
	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις μετὰ τῆς Γαλλίας, τῆς Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας	1	..	Τὸ τέλος τοῦ ἐνὸς φράγκου ὡς πρὸς τὴν Γαλλίαν, εἶναι κοινόν μετὰ τῶν ἄλλων ὁμοσπόνδων κρατῶν

B.

Τέλη διάμεσα.

(Τέλη διάμεσα εἶναι τὰ προσήκοντα ἐκάστη ἐπικρατεία διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὸ ἔδαφος αὐτῆς).

Επίκλησις τῶν Κρατῶν	Ἐνδειξις τῶν ἀνταποκρίσεων	Τέλος		Παρατηρήσεις
		Φρ.	Ἐκ.	
ΑΥΣΤΡΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Δι' ἕκαστον τηλεγράφημα διερχόμενον τὰ ὁμόσπονδα Λύστρο-Γερμανικὰ κράτη τὸ τέλος τοῦτο εἶναι κοινόν μετὰ τῶν αὐτῶν.
ΒΑΔΗ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις τὰς διερχομένας τὰ ὁμόσπονδα Λύστρο-Γερμανικὰ Κράτη, καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Ὡς ἀνωτέρω
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας	1	..	
ΒΑΥΑΡΙΑ.	Διὰ τὰς διερχομένας ἀνταποκρίσεις τὰ ὁμόσπονδα Κράτη, καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	3	..	Ὡς ἀνωτέρω
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας	1	..	
ΒΕΛΓΙΟΝ	Διὰ τὰς ἀνταλλασσομένας ἀνταποκρίσεις τῆς Γαλλίας μετὰ τῶν Κάτω χωρῶν ἀρ' ἐνὸς, καὶ τῆς Ἰταλίας καὶ Ἑλβετίας ἀρ' ἑτέρου . . . . .	..	50	
	Δι' ὅλας τὰς ἄλλας ἀνταποκρίσεις καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις	1	..	
ΔΑΝΙΑ.	Δι' ὅλας τὰς ἀνταποκρίσεις καὶ καθ' ὅλας τὰς διευθύνσεις (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ὑποβρυχίων Γραμμῶν)	1	50	



του τούτου, καταρτιζόμενον και διαγραφόμενον την 31 Δεκεμβρίου του εν λόγω έτους.

Τέλος τας έγκυκλίους και οδηγίας της υπηρεσίας, καθόσον ται δημοσιεύονται.

Άρθρον 58.

Επίσημος χάρτης των τηλεγραφικών συγκοινωνιών θέλει εδριασθή και δημοσιευθή υπό της Γαλλικής διευθύνσεως, υποβαλλόμενος εις περιοδικάς αναθεωρήσεις.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ.

Περί επιφυλάξεων.

Άρθρον 59.

Οι συμβαλλόμενοι επιφυλάσσονται αμοιβαίως εις εαυτούς το καιώμα να λάβωσιν ιδιαιτέρως μεταξὺ των ίδια μέτρα πάσης φύσεως επ' εκείνων των αντικειμένων της υπηρεσίας, τα ποια δέν ενδιαφέρουσιν άπαντα τά Κράτη, ιδίως δέ περι σχηματισμού των τιμολογίων, περι παραδοχής συσκευών ή ιδιαιτέρων σημείων μεταξὺ ώρισμένων μερών και εν ώρισμέναις περιστάσεσιν.

Περί εφαρμογής του συστήματος των τηλεγραφηματοσήμων.

Περί εισπράξεως των τελών κατά την άφιξιν.

Περί της υπηρεσίας της άφορώσεως εις την επίδοσιν των τηλεγραφημάτων εις τον πρός εν όρον.

Περί επέκτασεως του δικαιώματος της άτελείας επί των της υπηρεσίας τηλεγραφημάτων, των άφορώντων εις την μετεωρολογίαν και εις πέν άλλο αντικείμενον του δημοσίου συμφέροντος.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Περί προσχωρήσεων.

Άρθρον 60.

Τά Κράτη, τα όποια δέν έλαβον μέρος εις την παρούσαν σύμβασιν, θέλουσι γίνει δεκτά, τη αίτήσεσιν των, να προσχωρήσωσιν εις αυτήν.

Η προσχώρησις δ' αυτή θέλει γνωστοποιηθή δια της διπλωματικής όδοϋ, εις εκείνο των συμβαλλομένων Κρατών, εις το όποιον ήθελε γείνει ή τελευταία συνδιάσκεψις, και δια του Κράτους τούτου, εις τα λοιπά.

Η προσχώρησις αυτή θέλει επισύρει αυτοδικαίως άποδοχην άπάντων των όρων και παροχην άπάντων των πλεονεκτημάτων των διαμολογηθέντων δια της παρούσης συμβάσεως.

Άρθρον. 61.

Οι συμβαλλόμενοι υποχρεούνται να επιβήλωσιν, όσον το δυνατόν, τας διατάξεις της παρούσης συμβάσεως εις τας προνομιούχους Εταιρίας έναερίων ή υποβρυχίων τηλεγραφικών γραμμών και διαπραγματευθώσιν με τας υπάρχουσας εταιρίας αμοιβαίαν ελάττωσιν των τιμολογίων, εάν ήναι ανάγκη.

Δέν θέλουσι δέ συμπεριληφθῆ, επ' ούδεμιᾶ περιπτώσει, εις το διεθνές τιμολόγιον:

1.) Τά τηλεγραφεία των Κρατών και ιδιωτικῶν εταιριών, τα όποια δέν θέλουσι προσως παραδεχθῆ τας υποχρεωτικας και ομοιομόρους κανονιστικας διατάξεις της παρούσης συμβάσεως.

2.) Τά τηλεγραφεία των εταιριών, των σιδηροδρόμων ή άλλων ιδιωτικῶν επιχειρήσεων, των έγκατεστημένων επί του ήπειρωτικού εδάφους των συμβαλλομένων ή προσχωρησάντων Κρατών, αν δι' αυτά υπάρχη συμπληρωματικόν τέλος.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ.

Περί εκτελέσεως.

Άρθρον 62.

Η παρούσα σύμβασις τεθήσεται εις ενέργειαν από 1 Ιανουαρίου 1866 και διακμενει εν ισχύϊ επ' άορίστῳ χρόνῳ και μέχρι

Enfin ses circulaires et instructions de service, au fur et à mesure de leur publication.

Art. 58.

Une Carte officielle des relations télégraphiques sera dressée et publiée par l'administration française et soumise à des révisions périodiques.

SECTION III.

Des réserves.

Art. 59.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre, séparément entre elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des États, notamment:

Sur la formation des tarifs;

Sur l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

Sur l'application du système des timbres-dépêche;

Sur la perception des taxes à l'arrivée;

Sur le service de la remise des dépêches à destination;

Sur l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

SECTION IV.

Des adhésions.

Art. 60.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des États contractants au sein duquel la dernière conférence aura été tenue, et, par cet État, à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Art. 61.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, les règles de la présente Convention aux compagnies concessionnaires de lignes télégraphiques terrestres ou sous-marines, et à négocier, avec les compagnies existantes, une réduction réciproque des tarifs, s'il y a lieu.

Ne seront compris, en aucun cas, dans le tarif international:

1° Les bureaux télégraphiques des États et des compagnies privées qui n'auront point accepté les dispositions réglementaires uniformes et obligatoires de la présente Convention;

2° Les bureaux télégraphiques des compagnies de chemins de fer ou autres exploitations privées, situés sur le territoire continental des États contractants ou adhérents, et pour lesquels il y aurait une taxe supplémentaire.

SECTION V.

De l'exécution.

Art. 62.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} janvier 1866, et demeurera en vigueur pendant un temps



τηλεγραφεία, μέσον μεταφοράς τῶν τηλεγραφημάτων ταχύτε-
του ταχυδρομείου. Ἐκαστον δὲ Κράτος ὑποχριούται ἀπέ-
ντι τῶν ἄλλων νὰ χορηγῇ εἰς τοὺς ἀποστολεῖς τὰ μέσα ὅπως
ἐπιβληθῶσι τῶν μέτρων, ἅτινα ἐλήφθησαν καὶ ἐκοινοποιήθησαν
πρὸς τοῦτο ὑπ' οἰουδήποτε τῶν ἄλλων κρατῶν.

Ἄρθρον 18.

Ἐν ἀπουσίᾳ τοῦ ἀποδέκτου τηλεγραφήματός τινος ἀπὸ τῆς
κατοικίας του, τὸ τηλεγράφημά του δύναται νὰ παραδίδη-
ται εἰς τοὺς ἐνηλίκους τῆς οἰκογενείας, εἰς τοὺς ὑπαλλήλους,
ἐπίκουρους ἢ ξενιζομένους, ἐκτός ἐὰν ὁ ἀποδέκτης ὤρισεν ἐγ-
κρίτως εἰδικὸν ἀντιπρόσωπον ἢ ἐὰν ὁ ἀποστολεὺς ἐζήτησεν ἵνα
τὸ τηλεγράφημά του παραδοθῇ εἰς χεῖρας τοῦ ἰδίου ἀποδέκτου.
Ὅταν τηλεγράφημά τι διευθύνεται πρὸς ἐπίδοσιν παρὰ τῶ
τηλεγραφείῳ εἰς μόνον τὸν ἀποδέκτην ἢ εἰς τὸν ἀντιπρόσω-
πὸν αὐτοῦ παραδίδεται.

Ἐὰν τηλεγράφημά τι δὲν δύναται νὰ ἐπιδοθῇ εἰς τὸν πρὸς
ὃν ὄρον του, εἰδοποιῶνται οἱ ἐν τῇ κατοικίᾳ τοῦ ἀποδέκτου
καὶ τὸ τηλεγράφημα ἐπιστρέφεται εἰς τὸ γραφεῖον, ἵνα τῶ
παραδοθῇ τῇ αἰτήσῃ του.

Ἐὰν τὸ τηλεγράφημα ἐντός ἐξ ἑβδομάδων δὲν ζητηθῇ, κα-
ταστρέφεται.

Ὁ αὐτὸς κανὼν ἐφαρμόζεται καὶ διὰ τὰ τηλεγραφήματα τὰ
διευθυνόμενα πρὸς ἐπίδοσιν παρὰ τῶ τηλεγραφείῳ.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ.

Περὶ ἐλέγχου.

Ἄρθρον 19.

Οἱ συμβαλλόμενοι ἐπιφυλάττουσιν ἑαυτοῖς τὴν ἐξουσίαν νὰ
διακόπτωσι τὴν διαβίβασιν παντός ἰδιωτικοῦ τηλεγραφήματος,
τὸ ὅποιον ἤθελε φανῇ ἐπικίνδυνον εἰς τὴν δημοσίαν τοῦ Κρά-
τους ἀσφάλειαν ἢ ἐναντίον εἰς τοὺς ἐπιτοπίους νόμους, εἰς τὴν
δημοσίαν τάξιν καὶ εἰς τὰ χρηστά ἤθη, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ εἰδο-
ποιῆται ἀμέσως περὶ τούτου ὁ ἀποστολεὺς.

Ὁ ἐλεγχος οὗτος ἐνεργεῖται ὑπὸ τῶν ἀκρῶν ἢ μεσαίων
τηλεγραφικῶν σταθμῶν, ἐπιφυλασσομένου τοῦ δικαιώματος
προσφυγῆς εἰς τὴν κεντρικὴν διεύθυνσιν ἢ ὅποια ἀποφασίζει
ἀνεκκλήτως.

Ἄρθρον 20.

Ἐκαστὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὴν ἐξουσίαν νὰ
διακόπτῃ τὴν διεθνή τηλεγραφικὴν ἀνταπόκρισιν ἐπ' ἀορίστου,
ἐὰν κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, εἴτε ἐν γένει, εἴτε ἐπὶ τινῶν μόνον
γραμμῶν καὶ διὰ τινῶ εἰδῶ ἀνταποκρίσεως, ὑποχρεουμένη νὰ
κάμῃ τοῦτο γνωστὸν ἀμέσως εἰς τὰς ἄλλας συμβαλλομένας
Κυβερνήσεις.

ΤΜΗΜΑ ΕΚΤΟΝ.

Περὶ Ἀρχείου.

Ἄρθρον 21.

Τὰ πρωτότυπα καὶ ἀντίγραφα τῶν τηλεγραφημάτων, αἱ
χάρτιναι ταινίαι τῶν τηλεγραφικῶν σημείων ἢ παρόμοια ἐγ-
γραφα, διατηροῦνται εἰς τὰ ἀρχεῖα τῶν γραφείων τοῦλάχιστον
ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς χρονολογίας των, μεθ' ὧν τῶν ἀναγ-
καίων προφυλάξεων πρὸς διατήρησιν τοῦ ἀπορρήτου. Περὶ-
θούσης τῆς προθεσμίας ταύτης καταστρέφονται.

Ἄρθρον 22.

Τὰ πρωτότυπα καὶ ἀντίγραφα τῶν τηλεγραφημάτων εἰς
μόνους τοὺς ἀποστολεῖς καὶ ἀποδέκτας κοινοποιῶνται μετὰ
προηγουμένην ἀπόδειξιν τῆς ταυτότητός των.

Ὁ ἀποστολεὺς καὶ ὁ ἀποδέκτης δικαιούνται νὰ λάβωσιν
ἀντίγραφον ἐπικυρωμένον τοῦ τηλεγραφήματος, τὸ ὅποιον μετε-
βίβασαν ἢ παρέλαβον.

télégraphe, un service de transport plus rapide que la po-
ste; et chaque État s'engage envers les autres à mettre tout
expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance,
des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un
quelconque des autres États.

Art. 18.

Lorsq'une dépêche est portée à domicile et que le des-
tinataire est absent, elle peut être remise aux membres
adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes,
à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué
spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'ait
lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est
délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

Si la dépêche ne peut être remise à destination, avis est
laissé au domicile du destinataire, et la dépêche est rappor-
tée au bureau, pour lui être délivrée sur sa réclamation.

Si la dépêche n'a pas été réclamée au bout de six semai-
nes, elle est anéantie.

La même règle s'applique aux dépêches adressées bureau
restant.

SECTION V.

Du contrôle.

Art. 19.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté
d'arrêter la transmission de toute dépêche privée qui paraî-
trait dangereuse pour la sécurité de l'État, ou qui serait
contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes
mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'expéditeur.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques ex-
trêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'administration
centrale, qui prononce sans appel.

Art. 20.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de sus-
pendre le service de la télégraphie internationale pour un
temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière
générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certai-
nes natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser
immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

SECTION VI.

Des archives.

Art. 21.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de
signaux ou pièces analogues sont conservés dans les archives
des bureaux au moins pendant une année, à compter de leur
date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue
du secret.

Passé ce délai, on peut les anéantir.

Art. 22.

Les originaux et les copies des dépêches ne peuvent être
communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après
constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire
délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils
ont transmise ou reçue.





ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΡΙΘ. 11.

1866

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ 1 Φεβρουαρίου.

ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Νόμος περί ισχύος τῆς διεθνούς τηλεγραφικῆς Συμβάσεως.

ΝΟΜΟΣ ΡΙΕ΄.

Περί ισχύος τῆς διεθνούς τηλεγραφικῆς Συμβάσεως.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α΄.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ.

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

* Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Παρισίοις μεταξὺ τῶν ἀκολουθῶν Κρατῶν τῆς ἐλευθέρας πόλεως τοῦ Ἀμβούργου, Ἀνοβέρου, Αὐστρίας, Βάδης, Βαυαρίας, Βελγίου, Βυρτεμβέργης, Γαλλίας, Δανιμαρκίας, Ἑλβετίας, Ἑλλάδος, Ἰσπανίας, Ἰταλίας, Κάτω Χωρῶν, Πορτογαλίας, Πρωσσίας, Ῥωσσίας, Σαξωνίας, Σουηδίας καὶ Νορβηγίας καὶ Τουρκίας συνομολογηθεῖσα καὶ ἐξ ἄρθρων 63 συγκειμένη τηλεγραφικὴ Σύμβασις, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται, θέλει ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύον.

Ὁ παρῶν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς Νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 13 Δεκεμβρίου 1865.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ.

Ι. ΒΑΛΑΣΟΠΟΥΛΟΣ.

Β. Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη

σφραγὶς τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 18 Δεκεμβρίου 1865.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργός

Μ. ΡΟΥΦΟΣ.



Πᾶς τις, παρέχων τὰς ἀνγκαίαις πιστοποιήσεις, δύναται νὰ ἀπέστειλῃ νὰ μεταβιβάσῃ εἰς αὐτὸν ἐκ νέου, κατὰ τὴν διεύθυνσιν τὴν ὁποίαν ἤθελεν οὗτος ὑποδείξει ἢ σύμφωνα πρὸς τοὺς ὁρους τῶν ἀνωτέρω παραγράφων, τὰ τηλεγραφήματα τὰ ὅποια ἤδη ἀφίχθη εἰς τὴν τηλεγραφικὴν γραφεῖον, ἐὰν τῷ ἐπιδοθῶσιν ἐκ τῆς ἀκτίνος τῆς δικαιοδοσίας τοῦ γραφείου τούτου.

Ἄρθρον 27.

Τὰ τηλεγραφήματα δύναται νὰ διευθύνωνται, εἴτε εἰς πολλὰς ἀποδέκτας διαμένοντες εἰς διάφορα μέρη, εἴτε εἰς πολλοὺς ἀποδέκτας διαμένοντας ἐν τῷ αὐτῷ μέρει.

Ἐἴτε εἰς ἓνα μόνον ἀποδέκτην εἰς διάφορα μέρη, ἢ εἰς πολλὰς κατοικίας τοῦ αὐτοῦ μέρους.

Εἰς τὰς δύο πρώτας περιπτώσεις ἕκαστον ἀντίγραφο τοῦ τηλεγραφήματος πρέπει νὰ φέρῃ τὴν οἰκείαν διεύθυνσιν, ἐκτὸς ἐὰν ὁ ἀποστολεὺς ἤθελε ζητήσῃ τὸ ἐναντίον. Τὰ διὰ πολλὰς Κράτη προωρισμένα τηλεγραφήματα δὲν νὰ παραδίδωνται εἰς τόσα πρωτότυπα, ὅσα καὶ τὰ κράτη εἰς τὰ ὅποια θὰ μεταβιβάσθωσιν.

Ἄρθρον 28.

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν προηγουμένων ἄρθρων θέλουσι συνδυασθῆαι παραχωρηθεῖσαι εἰς τὸ κοινὸν εὐκολίαι διὰ τὰς προωρισμένας ἀπαρτήσεις, τὰ ἐπὶ συστάσει, τὰ μὲ τὴν σημείωσιν καὶ περαιτέρω (faire suivre) καὶ τὰ πολλαπλᾶ τηλεγραφήματα.

Ἄρθρον 29.

Οἱ συμβαλλόμενοι ὑποχρεοῦνται νὰ λάβωσι πᾶν ἐφικτὸν μέτρον, ὅπως περιέρχονται εἰς τὸν προορισμὸν τῶν τὰ ἐκ τῆς θαλάσσης τηλεγραφήματα, διὰ μέσου τῶν σημειοφόρων (semaphores) τῶν συστημένων ἢ συστηθησομένων ἐπὶ τῶν ἀκτῶν οἰουδήποτε Κράτους τῶν μετασχόντων εἰς τὴν συνομολόγησιν τῆς παρούσης συμβάσεως.

ΤΙΤΛΟΣ Γ.

Περὶ τηλεγραφικῶν τελῶν.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ.

Γενικαὶ ἀρχαί.

Ἄρθρον 30.

Οἱ συμβαλλόμενοι παραδέχονται πρὸς σχηματισμὸν τῶν διεθνῶν τιμολογίων τὰς ἐπομένους θάσεις:

Τὸ ἐφαρμοσθησόμενον τέλος ἐπὶ τῶν συναλλασσομένων ἀνταποκρίσεων μεταξὺ τῶν γραφείων δύο οἰουδήποτε τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, διὰ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ, ἔσται ὁμοιόμορφον. Δύναται ὅμως Κράτος τι νὰ ὑποδιαίρεθῇ, πρὸς ἐφαρμογὴν ὁμοιόμορφου τέλους, εἰς δύο μόνον μεγάλα τοπικὰ τμήματα.

Οἱ συμβαλλόμενοι ἐπιφυλλάσσωσιν ἄλλως τε ἐξυτοῖς πλήρη ἐλευθερίαν ἐνεργείας ὡς πρὸς τὸν κανονισμὸν τῶν τελῶν τῶν ἀφορώντων εἰς τὰς ἐκτὸς τῆς Εὐρώπης κειμένας κτήσεις καὶ ἀποικίας των.

Ὁ ἐλάχιστος ὅρος τοῦ τέλους ἐφαρμόζεται εἰς τηλεγράφημα μὴ ὑπερβαίνον τὰς εἴκοσι λέξεις. Τὸ τέλος τοῦτο αὐξάνει κατὰ τὸ ἕμισυ διὰ πᾶσαν σειρὰν ἀδιαίρετον δέκα λέξεων πέραν τῶν εἴκοσι.

Τὸ φράγκον εἶναι ἡ νομισματικὴ μονὰς ἡ ὅποια χρησιμεύει εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν διεθνῶν τιμολογίων.

Τὸ τιμολόγιον τῶν ἀνταλασσομένων ἀνταποκρίσεων μεταξὺ δύο συμβαλλομένων Κρατῶν πρέπει νὰ ᾖ συντεταγμένον, εἰς τρόπον ὥστε τὸ τέλος τηλεγραφήματος ἐξ εἴκοσι λέξεων νὰ ᾖ πολλαπλάσιον τοῦ ἡμίσεως φράγκου.

Θέλει εἰσπράττεσθαι, ἀντὶ ἑνὸς φράγκου, εἰς τὴν Αὐστρίαν 40 Kreuzer, εἰς τὸ μέγα Δουκάτον τῆς Βαβυλῆς, ἐν Βυζαρίᾳ καὶ

Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient à un bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées à l'adresse qu'elle aura indiquée ou dans les conditions des paragraphes précédents.

Art. 27.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées: Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes; Soit à plusieurs destinataires dans une même localité; Soit à un même destinataire, dans des localités différentes, ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Les dépêches à destination de plusieurs États doivent être déposées en autant d'originaux qu'il y a d'États différents.

Art. 28.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au public pour les réponses payées, les dépêches recommandées, les dépêches à faire suivre et les dépêches multiples.

Art. 29.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées, de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'une quelconque des États qui auront pris part à la présente Convention.

TITRE III.

Des taxes.

SECTION PREMIÈRE.

Principes généraux.

Art. 30.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des États contractants sera uniforme. Un même États pourra toutefois être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus. Les États contractants se réservent d'ailleurs toute liberté d'action à l'égard de leurs possessions ou de leurs colonies situées hors d'Europe.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque série indivisible de dix mots au-dessus de vingt.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des États contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc.

Il sera perçu pour un franc: En Autriche, 40 kreuzer (valeur autrichienne)